

Anexos

ANEXO 1: Corpus compilados para investigaciones previas que se analizaron durante la fase de compilación

CORPUS COMPARABLES

Corpus comparables de español

Corpus del Español (<http://www.corpusdelespanol.org/>, última visita el día 14/04/ 2018)

Corpus de Referencia de la Lengua Española en Chile (<http://www.lllf.uam.es/ESP/Chile.html>, última visita el día 14/04/ 2018)

Corpus de Referencia de la Lengua Española en Argentina (<http://www.lllf.uam.es/~fmarcos/informes/corpus/coarginl.html>, última visita el día 14/04/2018)

CORLEC (Corpus de Referencia de la Lengua Española Contemporánea) (<http://www.lllf.uam.es/ESP/Corlec.html>, última visita el día 14/04/ 2018)

PUCV2006 (descripción y criterios de compilación en Parodi, G, Ibañez, R. y Venegas, R. (2010). «Discourse genres in the PUCV-2006 academic and professional corpus of Spanish. Criteria, definitions and examples», en Parodi, G. (2010), *Academic and Professional Discourse Genres in Spanish*. John Benjamins Publishing, 37-64)

ARTHUS (*Archivo de Textos Hispánicos de la Universidad de Santiago*) (<http://www.bds.usc.es/corpus.html>, última visita el día 14/04/ 2018).

CLL o LLC (descripción y criterios de compilación en Parodi, G. (2010) *Academic and Professional Discourse Genres in Spanish*. John Benjamins Publishing).

CORPUS COMPILADO POR LA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA (descripción y criterios de compilación en Zaro, J.J. (2007). «La creación de un archivo digitalizado de traducciones» en Zaro J.J.(2007) *Traductores y traducciones de literatura y ensayo (1835-1919)*, 7-25).

Archivos de corpus comparables

Corpus comparables de inglés

gloWbe (<http://corpus.byu.edu/corpora.asp>, última visita el día 14/04/ 2018).

COCA (*Corpus of Contemporary American English*) (<http://corpus.byu.edu/corpora.asp>, última visita el día 14/04/ 2018).

COHA (*Corpus of Historical American English*) (<http://corpus.byu.edu/corpora.asp>, última visita el día 14/04/ 2018).

BNC (*British National Corpus*) (<http://www.natcorp.ox.ac.uk/>, última visita el día 14/04/ 2018)

Strathy Corpus of Canadian English (<http://corpus.byu.edu/can/>, última visita el día 14/04/ 2018).

OANC (*Open American National Corpus*) (<http://www.anc.org/>, última visita el día 14/04/ 2018).

ICE (*International Corpus of English*) (<http://ice-corpora.net/ice/>, última visita el día 14/04/ 2018).

CSPA (*Corpus of Spoken Professional American English*) (<http://www.athel.com/cpsa.html>, última visita el día 14/04/ 2018).

TEC (*Translational English Corpus*) (<http://www.llc.manchester.ac.uk/ctis/research/english-corpus/>, última visita el día 14/04/ 2018)

Corpus comparables de italiano

CORIS (http://corpora.dslo.unibo.it/coris_ita.html, última visita el día 14/04/2018)

LABLITA (*Corpus of Spontaneous Spoken Italian*), (<http://lablita.dit.unifi.it/corpora/descriptions/lablita/>, última visita el día 14/04/2018).

AVIP (*Archivio delle Varietà di Italiano Parlato*) y **API** (*Archivio Parlato di Italiano*) (<http://www.parlaritaliano.it/api/>, última visita el día 14/04/2018).

Corpus comparables plurilingüe

COCIC y COCEC (descripción y criterios de compilación en Sánchez Galvis, J. (2012). «Traducción y variedad lingüística: hacia un “modelo de reconstrucción dialectal”» *Revista electrónica de lingüística aplicada*, (11), 125-136).

CORPUS PARALELOS

Corpus paralelos bilingües bidireccionales

CEXI (*Corpus English X Italian*) (descripción y criterios de compilación en Zanettin, F. (2000). «The English Italian Translational Corpus: A resource for learning about translation», *Paper* presentado en TaLC 2000, Graz).

CORPUS COMPILADO POR MARTÍNEZ MAGAZ (descripción y criterios de compilación en Martínez Magaz, J. (2003). «El corpus paralelo: herramienta para el estudio de textos procedentes del inglés moderno temprano y sus traducciones al español», *Interlingüística*, (14), 719-728.)

Corpus paralelos plurilingües bidireccionales

CLUVI y TECTRA (http://sli.uvigo.es/CLUVI/index_en.html, última visita el día 14/ 04/2018).

Corpus paralelos plurilingües multidireccionales

IULA (corpus compilado por el Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu i Fabra de Barcelona) <http://www.iula.upf.edu/corpus/corpus.htm> (última visita el día 14/04/2018)

ARCADE/ROMANSEVAL **CORPUS** (<http://catalog.elra.info/en-us/repository/browse/arcaderomanseval-corpus/76be1a58a9d911e7a093ac9e1701ca02e0766a8a2f4b451891215bc9149dd8b8/>, última visita el día 14/04/2018).

CORPUS COMPILADO POR PERRINO (descripción y criterios de compilación en Perrino, S. (1994). «Calvino, Yourcenar, Wilde: analisi linguistico-contrastiva di tre racconti con relative traduzioni», *Traduzione, società e cultura*, 6, 128-163).

.

ANEXO 2: stop list empleada durante la fase de identificación de los extranjerismos en los subcorpus analizados

| | | | | | |
|-------|---------|---------|--------|--------|-----|
| io | sui | ero | giá | gli | c |
| tu | sulle | eri | però | ne | d |
| lui | sull' | era | peró | ce | e |
| lei | per | eravamo | dove | altro | f |
| noi | tra | eravate | quando | altra | g |
| voi | fra | erano | come | eltri | h |
| essi | il | avevo | mio | altre | i |
| loro | lo | avevi | mia | questo | l |
| a | la | aveva | miei | questi | m |
| al | gli | un | mie | questa | n |
| ai | i | una | tuo | queste | o |
| alle | le | un' | tua | quello | p |
| agli | l' | alcun | tuoi | quegli | q |
| all' | qui | alcuno | tue | quella | r |
| alla | lì | alcuna | suo | quelle | s |
| ad | lí | alcuni | sua | quell' | t |
| di | qua | alcune | suoi | quel | u |
| del | là | qualche | sue | tutto | v |
| della | lá | adesso | nostro | tutta | z |
| delle | lassù | dopo | nostra | tutti | w |
| degli | laggiù | ancora | nostri | tutte | y |
| dei | sotto | ormai | nostre | niente | x |
| da | sopra | oramai | vostro | po' | k |
| dal | dentro | poi | vostra | poco | mf |
| dalla | fuori | quindi | vostri | poca | mfn |
| dalle | senza | allora | vostre | pochi | fn |
| dagli | sono | dunque | loro | poche | |
| dai | sei | perché | più | molto | |
| dall' | è | perchè | meno | molti | |
| dell' | é | cui | quasi | molta | |
| in | siamo | qual | così | molte | |
| nel | siete | quale | tutto | tanto | |
| nell' | sono | qual' | niente | tanti | |
| nella | ho | quali | me | tanta | |
| nelle | hai | che | te | tante | |
| con | ha | chi | mi | lui | |
| coi | abbiamo | no | ti | lei | |
| su | avete | non | si | sempre | |
| sul | hanno | se | ci | mai | |
| sulla | stata | ma | vi | a | |
| sugli | avuto | già | si | b | |

ANEXO 3: categorías del etiquetador semántico USAS

| | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>A TERMINI GENERALI E ASTRATTI</p> <p>A1 In generale</p> <p>A1.1.1 Azioni in generale, fare etc.</p> <p>A1.1.2 Danneggiare e distruggere</p> <p>A1.2 Adeguatezza</p> <p>A1.3 Cautela</p> <p>A1.4 Caso, fortuna</p> <p>A1.5 Uso</p> <p>A1.5.1 Usare</p> <p>A1.5.2 Utilità</p> <p>A1.6 Fisico/mentale</p> <p>A1.7 Costrizione</p> <p>A1.8 Inclusione/Esclusione</p> <p>A1.9 Evitare</p> <p>A2 Influire</p> <p>A2.1 Influire: Modificare, cambiare</p> <p>A2.2 Influire: Causare/Connesso</p> <p>A3 Essere</p> <p>A4 Classificazione</p> <p>A4.1 Tipi generali, gruppi, esempi</p> <p>A4.2 Particolare/generale; dettaglio</p> <p>A5 Valutazione</p> <p>A5.1 Valutazione: Buono/cattivo</p> <p>A5.2 Valutazione: Vero/falso</p> <p>A5.3 Valutazione: Accuratezza</p> <p>A5.4 Valutazione: Autenticità</p> <p>A6 Paragonare</p> <p>A6.1 Paragonare: Simile/diverso</p> <p>A6.2 Paragonare: Consueto/inconsueto</p> <p>A6.3 Paragonare: Varietà</p> <p>A7 Sicuro/certo (+ modali)</p> <p>A8 Sembrare</p> <p>A9 Prendere e dare; possesso</p> <p>A10 Aperto/chiuso; Nascondere/Nascosto; Trovare; Mostrare</p> <p>A11 Importanza</p> <p>A11.1 Importanza: Importante</p> <p>A11.2 Importanza: Visibilità</p> <p>A12 Facile/difficile</p> <p>A13 Grado</p> <p>A13.1 Grado: Non-specifico</p> <p>A13.2 Grado: Massimizzazione</p> <p>A13.3 Grado: Amplificazione</p> <p>A13.4 Grado: Approssimazione</p> <p>A13.5 Grado: Relativizzazione</p> <p>A13.6 Grado: Diminuzione</p> <p>A13.7 Grado: Minimizzazione</p> <p>A14 Esclusione/particolarizzazione</p> <p>A15 Sicurezza/Pericolo</p> <p>B IL CORPO & L'INDIVIDUO</p> <p>B1 Anatomia e fisiologia</p> <p>B2 Salute e malattia</p> <p>B3 Medicine e cure mediche</p> <p>B4 Pulizia e cura della persona</p> <p>B5 Vestiario e beni personali</p> <p>C ARTI E MESTIERI</p> <p>C1 Arti e mestieri</p> <p>E ATTI, STATI E PROCESSI EMOTIVI</p> <p>E1 Generale</p> <p>E2 Preferenza</p> <p>E3 Calma/Violenza/Rabbia</p> | <p>I DENARO E COMMERCIO</p> <p>I1 Denaro in generale</p> <p>I1.1 Denaro: Ricchezza</p> <p>I1.2 Denaro: Debiti</p> <p>I1.3 Denaro: Prezzi</p> <p>I2 Affari</p> <p>I2.1 Affari: In generale</p> <p>I2.2 Affari: Vendita</p> <p>I3 Lavoro e occupazione</p> <p>I3.1 Lavoro e occupazione: In generale</p> <p>I3.2 Lavoro e occupazione: Professionalismo</p> <p>I4 Industria</p> <p>K INTRATTENIMENTO, SPORT E GIOCHI</p> <p>K1 Intrattenimento in generale</p> <p>K2 Musica e attività collegate</p> <p>K3 Suoni registrati ecc.</p> <p>K4 Recitazione, teatro e mondo dello spettacolo</p> <p>K5 Sport and giochi in generale</p> <p>K5.1 Sport</p> <p>K5.2 Giochi</p> <p>K6 Giochi per bambini e giocattoli</p> <p>L VITA ED ESSERI VIVENTI</p> <p>L1 Vita ed esseri viventi</p> <p>L2 Esseri viventi in generale</p> <p>L3 Piante</p> <p>M MOVIMENTO, POSIZIONE, VIAGGI E TRASPORTI</p> <p>M1 Spostarsi, andare e venire</p> <p>M2 Mettere, prendere, tirare, spingere, trasportare ecc.</p> <p>M3 Movimento/trasporti: terra</p> <p>M4 Movimento/trasporti: acqua</p> <p>M5 Movimento/trasporti: aria</p> <p>M6 Posizione e direzione</p> <p>M7 Posti</p> <p>M8 Restare/fermo</p> <p>N NUMERI E MISURE</p> <p>N1 Numeri</p> <p>N2 Matematica</p> <p>N3 Misure</p> <p>N3.1 Misure: in generale</p> <p>N3.2 Misure: Dimensioni</p> <p>N3.3 Misure: Distanza</p> <p>N3.4 Misure: Volume</p> <p>N3.5 Misure: Peso</p> <p>N3.6 Misure: Area</p> <p>N3.7 Misure: Lunghezza e altezza</p> <p>N3.8 Misure: Velocità</p> <p>N4 Sequenza lineare</p> <p>N5 Quantità</p> <p>N5.1 Intero; massimo</p> <p>N5.2 In eccesso; rifiuti</p> <p>N6 Frequenza ecc.</p> <p>O SOSTANZE, MATERIALI, OGGETTI E APPARECCHIATURE</p> <p>O1 Sostanze e materiali in generale</p> <p>O1.1 Sostanze e materiali in generale: Solidi</p> <p>O1.2 Sostanze e materiali in generale: Liquidi</p> <p>O1.3 Sostanze e materiali in generale: Gassosi</p> | <p>S1.1.1 In generale</p> <p>S1.1.2 Reciprocità</p> <p>S1.1.3 Partecipazione</p> <p>S1.1.4 Meritare ecc.</p> <p>S1.2 Trattati di personalità</p> <p>S1.2.1 Cordialità e socievolezza</p> <p>S1.2.2 Avarizia</p> <p>S1.2.3 Egoismo</p> <p>S1.2.4 Educazione/gentilezza</p> <p>S1.2.5 Forza; forte/debole</p> <p>S1.2.6 Sensato</p> <p>S2 Persone</p> <p>S2.1 Persone: Femminile</p> <p>S2.2 Persone: Maschile</p> <p>S3 Relazioni</p> <p>S3.1 Relazioni: In generale</p> <p>S3.2 Relazioni: Intime/sexuali</p> <p>S4 Parentela</p> <p>S5 Gruppi e affiliazione</p> <p>S6 Obbligo e necessità</p> <p>S7 Rapporti di potere</p> <p>S7.1 Potere, organizzare</p> <p>S7.2 Rispetto</p> <p>S7.3 Competizione</p> <p>S7.4 Permesso</p> <p>S8 Aiutare/ostacolare</p> <p>S9 Religione e il soprannaturale</p> <p>T TEMPO</p> <p>T1 Tempo</p> <p>T1.1 Tempo: In generale</p> <p>T1.1.1 Tempo: In generale: Passato</p> <p>T1.1.2 Tempo: In generale: Presente; simultaneità</p> <p>T1.1.3 Tempo: In generale: Futuro</p> <p>T1.2 Tempo: Temporaneità</p> <p>T1.3 Tempo: Periodi</p> <p>T2 Tempo: Inizio e fine</p> <p>T3 Tempo: Vecchio, nuovo e giovane; età</p> <p>T4 Tempo: Presto/tardi</p> <p>W IL MONDO E IL NOSTRO AMBIENTE</p> <p>W1 L'universo</p> <p>W2 Luce</p> <p>W3 Termini geografici</p> <p>W4 Tempo atmosferico</p> <p>W5 Problemi ambientali</p> <p>X ATTI, STATI E PROCESSI PSICOLOGICI</p> <p>X1 In generale</p> <p>X2 Azioni e processi mentali</p> <p>X2.1 Pensieri, convinzioni</p> <p>X2.2 Conoscenza</p> <p>X2.3 Imparare</p> <p>X2.4 Investigare, esaminare, testare, cercare</p> <p>X2.5 Capire</p> <p>X2.6 Aspettarsi</p> <p>X3 I sensi</p> <p>X3.1 I sensi: Gusto</p> <p>X3.2 I sensi: Suono</p> <p>X3.3 I sensi: Tatto</p> <p>X3.4 I sensi: Vista</p> <p>X3.5 I sensi: Olfatto</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| | | |
|--------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| E4 Felicità/Tristezza | O2 Oggetti in generale | X4 Oggetti mentali |
| E4.1 Felicità/Tristezza: Felicità | O3 Elettricità e apparecchiature elettriche | X4.1 Oggetti mentali: oggetto concettuale |
| E4.2 Felicità/Tristezza: Soddisfazione | O4 Qualità fisiche | X4.2 Oggetti mentali: Mezzi, metodi |
| E5 Paura/coraggio/shock | O4.1 Apparenza in generale e qualità fisiche | X5 Attenzione |
| E6 Preoccupazione, interessamento, sicurezza di sé | O4.2 Giudizi sull'apparenza (carino ecc.) | X5.1 Attenzione |
| F CIBI E AGRICOLTURA | O4.3 Colori | X5.2 Interesse/noia/eccitato/energico |
| F1 Cibi | O4.4 Forme | X6 Decidere |
| F2 Bevande | O4.5 Consistenza | X7 Volere; programmare; scegliere |
| F3 Sigarette e droghe | O4.6 Temperatura | X8 Provare |
| F4 Agricoltura e orticoltura | P ISTRUZIONE | X9 Abilità |
| G GOVERNO E AFFARI PUBBLICI | P1 Istruzione in generale | X9.1 Abilità: Abilità, intelligenza |
| G1 Governo, Politica ed elezioni | Q ATTI, STATI E PROCESSI LINGUISTICI | X9.2 Abilità: Successo e insuccesso |
| G1.1 Governo ecc. | Q1 Comunicazione | Y SCIENZA E TECNOLOGIA |
| G1.2 Politica | Q1.1 Comunicazione in generale | Y1 Scienza e tecnologia in generale |
| G2 Criminalità, legge e ordine pubblico | Q1.2 Documenti cartacei e scrittura | Y2 Informatica e computer |
| G2.1 Criminalità, legge e ordine pubblico: Legge e ordine pubblico | Q1.3 Telecomunicazioni | Z NOMI E TERMINI GRAMMATICALI |
| G2.2 Etica generale | Q2 Atti linguistici | Z0 Nomi propri non riconosciuti |
| G3 Guerra, difesa e forze armate; Armi | Q2.1 Comunicazione orale | Z1 Nomi di persona e titoli |
| H ARCHITETTURA, EDIFICI, ABITAZIONI E CASA | Q2.2 Atti linguistici | Z2 Nomi geografici |
| H1 Architettura, tipi di case ed edifici | Q3 Linguaggio, discorso e grammatica | Z3 Altri nomi propri |
| H2 Parti di edifici | Q4 Mezzi di comunicazione | Z4 Esclamazioni, espressioni enfatiche e marcatori discorsivi |
| H3 Zone circostanti o vicine alle case | Q4.1 Mezzi di comunicazione: Libri | Z5 Termini grammaticali |
| H4 Residenze | Q4.2 Mezzi di comunicazione: Giornali ecc. | Z6 Negativo |
| H5 Mobili e accessori domestici | Q4.3 Mezzi di comunicazione: TV, Radio e Cinema | Z7 Espressioni ipotetiche |
| | S ATTI, STATI E PROCESSI SOCIALI | Z8 Pronomi ecc. |
| | S1 Atti, stati e processi sociali | Z9 Cestino dei rifiuti |
| | S1.1 Atti, stati e processi sociali | Z99 Termini non riconosciuti |

<http://ucrel.lancs.ac.uk/usas/>

ANEXO 4: selección de ocurrencias analizadas durante la fase de determinación de las técnicas de transvase de los extranjerismos identificados

En las ocurrencias relativas a los términos típicos italianos comúnmente aceptados en otros idiomas, a pesar de que las palabras italianas no pueden traducirse al italiano, se empleó la denominación “traducción literal” para indicar el uso de una palabra patrimonial en la lengua meta, que permitió mantener cierta sistematicidad con respecto a las denominaciones incluidas en la taxonomía de técnicas de traducción (véase la tabla 26 del apartado 6.1.3).

LIT TRAD EN IT

Extranjerismo analizado: *square*

Lengua de procedencia: inglés

Ámbito: Medios de transporte y comunicación

Número de ocurrencias analizadas: 44

- 39 identificadas a partir del corpus meta (fase 14)
- 15 identificados a partir del corpus fuente (fase 15) (en las celdas en gris en la tabla)

| Término buscado | Texto fuente | Traducción | Técnica de traducción |
|-----------------|---------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| Square | through Times Square | attraverso Times Square | transposición de nombre propio |
| Square | he went past Union Square | superò Union Square | transposición de nombre propio |
| Square | held at Madison Square Garden | si tenne al madison Square Garden | transposición de nombre propio |
| Square | the Madison Square Garden rally | la manifestazione del Madison Square Garden | transposición de nombre propio |
| Square | the crowd at Madison Square Garden | la folla del Madison Square Garden | transposición de nombre propio |
| Square | he'd said at Madison Square Garden | che aveva detto al Madison Square Garden | transposición de nombre propio |
| Square | filled Madison Square Garden with a near-capacity | riempi il Madison Square Garden al limite | transposición de nombre propio |
| Square | 1942 Madison Square Garden rally | manifestazione del Madison Square Garden del 1942 | transposición de nombre propio |
| Square | held at Madison Square Garden | tennero al Madison Square Garden | transposición de nombre propio |
| Square | at south Boston busy Perkins Square | nell'affollata Perkins Square | transposición de nombre propio |
| Square | lightweight champion in Madison Square Garden | pesi leggeri al Madison Square Garden | transposición de nombre propio |
| Square | in behalf of Lindbergh at Madison Square Garden | avere pronunciato al Madison Square Garden | transposición de nombre propio |
| Square | protest rally at Madison Square Garden | protesta al Madison Square Garden | transposición de nombre propio |
| Square | the Madison Square Garden von Rippentrop rallies | manifestazioni per Von Ribbentrop al Madison Square Garden | transposición de nombre propio |
| Square | the vista of Washington Square Park | davanti al panorama di Washington Square Park | transposición de nombre propio |
| Square | the leaf shimmer of Washington Square Park | delle foglie del Washington Square Park | transposición de nombre propio |
| Square | the Bund rallies at Madison Square Garden | le manifestazioni del Bund al Madison Square Garden | transposición de nombre propio |
| Square | on the corner of Sloane Street | all'angolo di Sloane Square | transposición + falta de |

| | | | |
|--------|-------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| | | | correspondencia semántica |
| Square | Washington Square, like Broadway | Washington Square, come Broadway | transposición de nombre propio |
| Square | back to washington Square | di nuovo a Washington Square | transposición de nombre propio |
| Square | near washngton Square | vicino a washington Square | transposición de nombre propio |
| Square | on the emptying breadth of Times Square | sulla distesa semivuota di Times Square | transposición de nombre propio |
| Square | in Times Square | in Times Square | transposición de nombre propio |
| Square | in Washington Square park | nel parco di Washington Square | transposición de nombre propio |
| Square | in the Times Square subway station | del metrò di Times Square | transposición de nombre propio |
| Square | off Sloane Square | intorno a Sloane Square | transposición de nombre propio |
| Square | they passed together through Washington Square | attraversarono insieme Washington Square | transposición de nombre propio |
| Square | into the heart of Times Square | a sud verso il cuore di times Square | transposición de nombre propio |
| Square | his maiden speech in Times Square | discorso inaugurale in Times Square | transposición de nombre propio |
| Square | more chances of a square meal there | là è più facile trovare un pasto sostanzioso | MWE --traducción estándar aceptada |
| Square | they look as if a square meal is what they need | avrebbero proprio bisogno di un buon pasto | MWE --traducción estándar aceptada |
| Square | hadn't had a square meal for months | non fanno un pasto come si deve da mesi | MWE--traducción estándar aceptada |
| Square | in entered the building on on Dzerzhinsky Square | entrai nell'edificio di piazza Dzerzhinsky | traducción literal |
| Square | in the offices of Dzerzhinsky Square | negli uffici di piazza Dzerzhinsky | traducción literal |
| Square | on Dzerzhinsky Square we were reasonably sure | in pazza Dzerzhinsky eravamo ragionevolmente certi | traducción literal |
| Square | in our building on Dzerzhinsky Square | una voce si insinuò nei corridoi di piazza Dzerzhinsky | traducción literal |
| Square | on Dzerzhinsky Square there were chilling rumors | in piazza Dzerzhinsky correvano voci agghiaccianti | traducción literal |
| Square | in our building on Dzerzhinsky Square we began to hear | nel palazzo di piazza Dzerzhinsky cominciammo a sentir parlare | traducción literal |
| Square | in the various offices of Dzerzhinsky Square | nei vari uffici di piazza Dzerzhinsky | traducción literal |
| Square | in the building on Dzerzhinsky Square we walked around | nel palazzo di piazza Dzerzhinsky ci aggiravamo | traducción literal |
| Square | a government canteen on Gorky Street near Red Square | alla mensa governativa in via Gorky, vicino alla piazza Rossa | traducción literal |
| Square | in one of the buildings on Dzerzhinsky Square | in uno dei palazzi di piazza Dzerzhinsky | traducción literal |
| Square | to their offices in Dzerzhinsky Square | nei loro uffici di piazza Dzerzhinsky | traducción literal |
| Square | in gracious old Louisville's most historic and beautiful public square | nella pubblica piazza più storica e bella della graziosa e vecchia Louisville | trad. lit |

Extranjerismo analizado: *taxi*

Lengua de procedencia: francés

Ámbito: Medios de transporte y comunicación

Número de ocurrencias analizadas: 77

- 67 identificadas a partir del corpus meta (fase 14)
- 10 identificados a partir del corpus fuente (fase 15) (en las celdas en gris en la tabla)

| Término buscado | Texto fuente | Traducción | Técnica de traducción |
|-----------------|----------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| Taxi | in the taxi ride from the sealed bullet-train | percorrere in taxi dalla stazione | préstamo |
| Taxi | should find a taxi | prendere un taxi fino a Manhattan | Préstamo |
| Taxi | the taxi was no more than a temporary solution | il taxi fu solo una soluzione provvisoria | Préstamo |
| Taxi | the cab would teach him lessons | il taxi gli avrebbe insegnato delle cose | Préstamo |
| Taxi | By sticking with the cab | aggrapparsi al taxi | Préstamo |
| Taxi | all that taxi nonsense | quella assurdità del taxi | Préstamo |
| Taxi | that the cab has wings | che il taxi abbia le ali | Préstamo |
| Taxi | a yellow cab was parked | c'era un taxi giallo | Préstamo |
| Taxi | at the departing taxi | verso il taxi che si allontanava | Préstamo |
| Taxi | and the cab vanished from sight | e il taxi sparì dalla sua vista | Préstamo |
| Taxi | we stepped out of a yellow cab | scendemmo da un taxi giallo a Brooklyn | Préstamo |
| Taxi | a taxi will take them to the airport | un taxi li porterà all'aeroporto | Préstamo |
| Taxi | she waved down a taxi | prese un taxi al volo | Préstamo |
| Taxi | hailed the same cab at the same moment | taxi nello stesso momento | Préstamo |
| Taxi | full of cabs and trucks | piena di taxi e camion | Préstamo |
| Taxi | take a cab | prendi un taxi | Préstamo |
| Taxi | to get a cab | trovare un taxi | Préstamo |
| Taxi | in the cab on the way to | nel taxi che li stava portando | Préstamo |
| Taxi | after paying for the cab and the train tickets | pagato il taxi e i biglietti | Préstamo |
| Taxi | A cab squeezed in alongside | un taxi si insinuò | Préstamo |
| Taxi | then the taxi shot diagonally | poi il taxi sfrecciò | Préstamo |
| Taxi | by riding the taxis here | viaggiando nei taxi di questa città | Préstamo |
| Taxi | waved at taxi and crossed | chiamava il taxi e attraversava | Préstamo |
| Taxi | dodging taxis | schivava i taxi | Préstamo |
| Taxi | watching taxis | guardare i taxi | Préstamo |
| Taxi | in light taxi traffic | leggero traffico di taxi | Préstamo |
| Taxi | i drove a checkered cab | guidavo un taxi a scacchi | Préstamo |
| Taxi | useful in restaurants and taxis | utile in taxi e al ristorante | Préstamo |
| Taxi | he shared a taxi with Elise | aveva preso il taxi con Elise | Préstamo |
| Taxi | hailing a cab | chiamare un taxi a un incrocio | Préstamo |
| Taxi | he called a taxi | a quel punto fermò un taxi | Préstamo |
| Taxi | in the event the taxi to take her to | di fatto il taxi che avrebbe dovuto portarla | Préstamo |
| Taxi | to locate a gipsy cab parked | per trovare un taxi abusivo | préstamo + traducción estándar aceptada |
| Taxi | barely had the taxi door shut | la portiera del taxi si era appena | Préstamo |
| Taxi | she'd taken a taxi from P. S directly to | aveva preso un taxi direttamente fino a | Préstamo |
| Taxi | the night before the gipsy cab would be available | la sera prima di salire sul taxi abusivo | préstamo + traducción estándar aceptada |
| Taxi | on the rear seat of the taxi that lay adjacent | sul sedile posteriore del taxi accanto | Préstamo |
| Taxi | Mr. Gypsy Cab | all'arrivo di Mr Taxi Abusivo | préstamo + traducción estándar aceptada |

| | | | |
|------|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|------------------------------|
| Taxi | no taxi for them now | niente taxi ora | Préstamo |
| Taxi | she got out of the cab at the corner | scese dal taxi all'angolo | Préstamo |
| Taxi | in the cab's backseat | sul sedile posteriore del taxi accanto | Préstamo |
| Taxi | still working for the 3-D cab company | ancora per la compagnia di taxi 3-D | Préstamo |
| Taxi | we'll have to take a taxi | dobbiamo prendere un taxi | Préstamo |
| Taxi | to get into taxis | salire su un taxi | Préstamo |
| Taxi | better than driving a taxi | meglio che guidare un taxi | Préstamo |
| Taxi | he drove a taxi | alla guida di un taxi | Préstamo |
| Taxi | don't have to drive a car | guidare per forza un taxi | Préstamo |
| Taxi | get a taxi | salire su un taxi | préstamo |
| Taxi | then they are in the taxi | ora sono nel taxi | préstamo |
| Taxi | to get hits by cabs | non essere investite dai taxi | préstamo |
| Taxi | found a cab | chiamò un taxi | préstamo |
| Taxi | no car, no cab | nessuna auto, nessun taxi | préstamo |
| Taxi | when he emerged from the taxi | quando scese dal taxi | préstamo |
| Taxi | he hailed a cab | chiamò un taxi | préstamo |
| Taxi | I love a cab | mi piace prendere i taxi | préstamo |
| Taxi | found a cab | trovò subito un taxi | préstamo |
| Taxi | onto backseat of my cab | sul sedile posteriore del mio taxi | préstamo |
| Taxi | driving away in the cab | andavate via su quel taxi | préstamo |
| Taxi | on the taxi window | al finestrino del taxi | préstamo |
| Taxi | and I like taxis | a me piacciono i taxi | préstamo |
| Taxi | hailing a cab | chiamare un taxi | préstamo |
| Taxi | I loved my cab | amavo il mio taxi | préstamo |
| Taxi | hit one day by another taxi | investito da un altro taxi | préstamo |
| Taxi | Nights I drove my cab | di notte guidavo il taxi | préstamo |
| Taxi | I loved my cab | amavo il mio taxi | préstamo |
| Taxi | I loved my cab | amavo il mio taxi | préstamo |
| Taxi | They were always to use taxis | dovevano sempre prendere il taxi | préstamo |
| Taxi | parked away from the line of licensed taxis waiting | parcheggiato lontano dalla fila di auto di piazza in attesa | traducción estándar aceptada |
| Taxi | quitting his taxi job in January | aveva smesso di fare il tassista | traducción estándar aceptada |
| Taxi | the taxi took them away from the enchanted area | la vettura si lasciò alle spalle l'affascinante quartiere | hiperónimo |
| Taxi | his destiny is to become a taxi driver | il suo destino sia fare il tassista | traducción estándar aceptada |
| Taxi | a driver stood by his taxi | c'era un tassista accanto alla propria auto | hiperónimo |
| Taxi | he comes flying into my taxi | vola addosso alla mia macchina | hiperónimo |
| Taxi | he and A. had driven taxis | sia lui che A. erano stati tassisti a New York | traducción estándar aceptada |
| Cab | he began his stint as a yellow cab man | incominciò a fare il tassista | omisión |
| Cab | into the backseat of your cab | ---- | N.D. |
| Cab | and was driving a cab | e faceva il tassista | traducción estándar aceptada |

Extranjerismo analizado: *sari*

Lengua de procedencia: indio

Ámbito: Ropa y cuidado del cuerpo

Número de ocurrencias analizadas: 52

- 50 identificadas a partir del corpus meta (fase 14)
- 2 identificados a partir del corpus fuente (fase 15) (en las celdas en gris en la tabla)

| Término buscado | Texto fuente | Traducción | Técnica de traducción |
|-----------------|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|---------------------------|
| sari | and a sari that fell in sculptured folds | e un sari che scendeva in pieghe | préstamo |
| sari | sequinned saris | zeppa di lucenti sari intessuti | préstamo |
| sari | wearing a sari that was elegant | indossava un sari elegante | préstamo |
| sari | taken out a sari | aveva tirato fuori un sari | préstamo |
| sari | wrapped about in her gray cotton sari | avvolta nel sari di cotone | préstamo |
| sari | dressed in a sage-green sari | e indosso un sari verde salvia | préstamo |
| sari | it was her practice to dress in saris woven | era sua abitudine indossare sari tessuti | préstamo |
| sari | a plain white widow's sari | un sari bianco da vedova | préstamo |
| sari | the women had hitched up the sari | si erano fissate in vita l'orlo del sari | préstamo |
| sari | cheap printed sari | un modesto sari di tessuto stampato | préstamo |
| sari | this was exactly the texture of the saris | lo stesso tipo di tessuto dei sari | préstamo |
| sari | because of their bordeless white sari | per via dei sari bianchi privi di bordo | préstamo |
| sari | they would put away their marital reds | riponevano i sari rossi | adjuntiva de préstamo |
| sari | instead of a woman's sari | invece di un sari da donna | préstamo |
| sari | removing the sari from the | tolse il sari dalla copertura | préstamo |
| sari | Piya adjusted the sari that was her pillow | Piya spostò il sari | préstamo |
| sari | P: lowered her head again to the bunched-up sari | posò di nuovo la testa sul sari | préstamo |
| sari | she was dressed in a white sari | indossava un sari bianco | préstamo |
| sari | with her sari drawn over her head | con il sari tirato sul capo | préstamo |
| sari | with her sari drawn over her head | con l'orlo del sari tirato sul capo | préstamo |
| sari | she let her achol drop from her head | lei lasciò cadere l'orlo del sari | préstamo + neutralización |
| sari | reached for the hem of her sari | sollevava l'orlo del sari | préstamo |
| sari | her sari rustling | il fruscio del sari | préstamo |
| sari | her sari rustling | il fruscio del sari | préstamo |
| sari | a blue-borded white sari | un sari bianco bordato di blu | préstamo |
| sari | her starched sari was spattered | il sari inamidato era sporco | préstamo |
| sari | took out the old sari | tirò fuori il vecchio sari | préstamo |
| sari | ask her for the rolled-up sari | chiese di passargli il sari | préstamo |
| sari | without the sari | senza quel sari provvidenziale | préstamo |
| sari | the sari that has seemed like a godsend | il sari che fino a poco prima le era sembrato un dono di Dio | préstamo |
| sari | loosened the knot in the sari | allentò il nodo del sari | préstamo |
| sari | they loop the sari | riavvolsero il sari | préstamo |
| sari | the sari had kept them attached | il sari li aveva tenuti attaccati | préstamo |
| sari | lent her a sari | le portò un sari | préstamo |
| sari | taken to wearing saris-colorful reds, | indossare i sari a colori vivaci | préstamo |

| | | | |
|------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| sari | with a cardigan over her sari and socks on her feet | un cardigan sopra il sari e i calzini corti | préstamo |
| sari | he draped the sari over the mouth of the shelter | chiuse il sari con l'apertura anteriore del tendalino | préstamo |
| sari | those faded graying saris | quei sari tinti | préstamo |
| sari | dressin a white sari | vestivano un sari bianco | préstamo |
| sari | a woman in a red sari | una donna in sari rosso | préstamo |
| sari | there was a large-eyed female figure in a sari | era una figura femminile in sari | préstamo |
| sari | she had given up the style of sari | non indossava più sari | préstamo |
| sari | her achol was drawn carefully over her head | tirata sul Capo l'orlo del sari | préstamo + neutralización |
| sari | to touch the sari | per toccare il sari | préstamo |
| sari | was screened off with the sari | chiusero il tendalino con il sari | préstamo |
| sari | to pull off her sari | cercando di strapparle di dosso il sari | préstamo |
| sari | blew her nose into the hem of her sari | si soffiò il naso sull'orlo del sari | préstamo |
| sari | dressed in an old sari | con indosso un vecchio sari | préstamo |
| sari | the ragged fringe of her sari | la frangia sbrindellata del suo sari | préstamo |
| sari | whom did the sari belong to? | di chi era quel sari? | préstamo |
| sari | the sari was all paid out and Fokir tied its ends in a tight knot | Dopo di che Fokir ne annodò strettamente i capi | omisión |
| sari | she'd left his body on the tree, tied to the trunk with Moyna's sari to keep it safe from animals | Aveva lasciato il suo corpo sull'albero, per proteggerlo dagli animali | omisión |

Extranjerismo analizado: *vodka*

Lengua de procedencia: ruso

Ámbito: Comida y bebida

Número de ocurrencias analizadas: 18

- 18 identificadas a partir del corpus meta (fase 14)

| Término buscado | Texto fuente | Traducción | Técnica de traducción |
|-----------------|-----------------------------------------|----------------------------------------------|-----------------------|
| vodka | she was on her second vodka | era allsa seconda vodka | préstamo |
| vodka | the vodka glass | il bicchiere di vodka | préstamo |
| vodka | he watch the vodka slosh in her glass | guardò la vodka oscillare nel bicchiere | préstamo |
| vodka | she poured a few drops of vodka | gli versò qualche goccia di vodka | préstamo |
| vodka | to tongue-scrub him in vodka | a ripulirlo della vodka con la lingua | préstamo |
| vodka | from the vodka she dribbled thereon | per la vodka che lei gli aveva versato sopra | préstamo |
| vodka | drunk on vodka | ubriaco di vodka | préstamo |
| vodka | to pour herself a vodka | per versarsi una vodka | préstamo |
| vodka | drunk on vodka | ubriaco di vodka | préstamo |
| vodka | I downed down some vodka | ingollai della vodka | préstamo |
| vodka | is sipping a vodka martini | sorseggiando una vodka martini | préstamo |
| vodka | to fill up with vodka | che ti riempiano di vodka | préstamo |
| vodka | took the glass of vodka out of his hand | gli tolse di mano il bicchiere di vodka | préstamo |
| vodka | after a little too much vodka | dopo essermi scolato un po' troppa | préstamo |

| | | | |
|-------|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|----------|
| | | vodka | |
| vodka | do you want vodka? | vuole la vodka? | préstamo |
| vodka | he poured two vodkas | due bicchieri di vodka | préstamo |
| vodka | and told me over dinner and vodka of the camps | e a cena, davanti a un bicchiere di vodka mi raccontò | préstamo |
| vodka | he took a bottle of blood orange vodka | prese una bottiglia di vodka all'arancia | préstamo |

Extranjerismo analizado: *mais*

Lengua de procedencia: española

Ámbito: Comida y bebida

Número de ocurrencias analizadas: 23

- 13 identificadas a partir del corpus meta (fase 14)
- 10 identificados a partir del corpus fuente (fase 15) (en las celdas en gris en la tabla)

| Término buscado | Texto fuente | Traducción | Técnica de traducción |
|-----------------|------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| Mais | gobbling caramel soycorn | trangugiando mais di soia al caramello | adjuntiva de préstamo + falta de correspondencia semántica |
| Mais | he thinks of the cud of mashed corn | lui pensava al bolo di mais | préstamo |
| Mais | we had evolved dog biscuits out of maize meal | dalla farina di mais cominciammo a ricavare anche dei biscotti per cani | préstamo + traducción literal |
| Mais | and the maize meal, glittering gold | e la farina di mais giallo veniva versata | préstamo + traducción literal |
| Mais | the mealie kernels ina cheese sauce | chicchi di mais in salsa di formaggio | préstamo + traducción literal |
| Mais | this was the unrefined maize meal | era farina di mais grezza | préstamo + traducción literal |
| Mais | a cob of baby corn | una mini pannocchia di mais | préstamo + traducción estándar aceptada |
| Mais | on their mealie-meal porridge - the sadza | sul loro porridge di farina di mais che chiamano sadza | préstamo + traducción literal |
| Mais | sacks of mealie-meal stand in the pantry | sacchi di mealie, la farina di mais | préstamo en paráfrasis explicativa |
| Mais | a bushel of corn | un po' di mais | préstamo |
| Mais | vegetable-stew consisting of maize, pieces of pumpkin | stufato di verdure fatto con mais, zucca | préstamo |
| Mais | mealie-meal -the staple food- | mealie (farina di mais, l'alimento base) | transposición |
| Mais | buttering corn bread | imburra pane di mais | préstamo + traducción literal |
| mealie | mealie-meal -the staple food- | mealie (farina di mais, l'alimento base) | préstamo en paráfrasis explicativa |
| mealie | sacks of mealie-meal stand in the pantry | sacchi di mealie , la farina di mais | transposición |
| corn | their loads of corn and coal | carichi di grano e carbone | traducción literal |
| Corn | a scattering of stone huts with sheaves of corn and pumpkins drying on their roofs | manciata di capsule di pietra con zucche e fastelli di granturco messi a seccare sul tetto | traducción literal |
| Corn | heard milling the corn and wheat brought to it | macinavano rumorosamente granturco e frumento | traducción literal |
| Corn | their huts and villages and cassava-and-corn plantings | con le capanne i villaggi e i piccoli appezzamenti di manioca e di grano | traducción literal |
| corn | Are there Corn Flakes? | ci sono dei Corn Flakes? | transposición |
| Corn | by cultivating tobacco, corn and potatoes | coltivando tabacco, granturco e patate | traducción literal |

| | | | |
|------|-------------------------|-----------------------------------------|--------------------|
| Corn | have a look at the corn | andiamo a dare un'occhiata al granturco | traducción literal |
| Corn | weed the corn | a sarchiare il granturco | traducción literal |

Extranjerismo analizado: *pizza*

Lengua de procedencia: término típico italiano comúnmente adoptado en otros idiomas

Ámbito: Comida y bebida

Número de ocurrencias analizadas: 16

- 67 identificadas a partir del corpus meta (fase 14)
- 10 identificados a partir del corpus fuente (fase 15) (en las celdas en gris en la tabla)

| Término buscado | Texto fuente | Traducción | Técnica de traducción |
|-----------------|------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|-----------------------|
| Pizza | phone out for some pizza | ordinava un po' di pizza per telefono | traducción literal |
| Pizza | contemplating the pizza | contemplando la pizza | traducción literal |
| Pizza | she was still eating the pizza | mangiando la pizza | traducción literal |
| Pizza | served the best pizza in the neighborhood | faceva la pizza migliore del quartiere | traducción literal |
| Pizza | she didn't touch her pizza when it was set down before her | nemmeno la sua pizza quando gliela misero davanti | traducción literal |
| Pizza | to reheat her pizza | riscaldare la pizza | traducción literal |
| Pizza | to bring her a pizza from Two boots | per portarle una pizza di Two Boots | traducción literal |
| Pizza | he looked like a regurgitated pizza | sembrava una pizza vomitata | traducción literal |
| Pizza | the pizza, then O. fingers in his mouth | la pizza, poi le dita di O. nella sua bocca | traducción literal |
| Pizza | he shouldn't have the pizza | dovuto mangiare la pizza | traducción literal |
| Pizza | ordered a pizza | a ordinare pizza | traducción literal |
| Pizza | I'll bring pizza | porterò della pizza | traducción literal |
| Pizza | what she thought of pizza | che cosa ne pensava di una pizza | traducción literal |
| Pizza | a slice of pepperoni-and-mushroom pizza | una fetta di pizza peperoni e funghi | traducción literal |
| Pizza | Cat folded the tip of her pizza slice | Cat piegó la punta della sua fetta | omisión |
| Pizza | I'm in the mall, at the pizza place | sono al centro commerciale, alla pizzeria | traducción literal |

LIT TRAD ES IT

Extranjerismo analizado: *pizza*

Lengua de procedencia: término típico italiano comúnmente adoptado en otros idiomas

Ámbito: Comida y bebida

Número de ocurrencias analizadas: 73

- 59 identificadas a partir del corpus meta (fase 14)
- 14 identificados a partir del corpus fuente (fase 15) (en las celdas en gris en la tabla)

| Término buscado | Texto fuente | Traducción | Técnica de traducción |
|-----------------|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| Avenida | en la vereda de avenida Javier Prado | sul marciapiedi di avenida Javier Prado | transposición de nombre propio |
| Avenida | aunque queda en la avenida alfonso Ugarte | anche se è in avenida Alfonso Ugarte | transposición de nombre propio |
| Avenida | además queda en la avenida Alfonso Ugarte | e poi è in avenida Alfonso Ugarte | transposición de nombre propio |
| Avenida | hasta la avenida San Felipe | fino ad avenida San Felipe | transposición de nombre propio |
| Avenida | al caserón ese de la avenida San Felipe | al palazzo di avenida San Felipe | transposición de nombre propio |
| Avenida | al caserón de la avenida San Felipe | nella villa di avenida San Felipe | transposición de nombre propio |
| Avenida | por la avenida Contralmirante Montero | per avenida Contralmirante Montero | transposición de nombre propio |
| Avenida | rumbo a la avenida Salaverry | in direzione di avenida Salaverry | transposición de nombre propio |
| Avenida | por aquella avenida Grau | in quell'avenida Grau | transposición de nombre propio |
| Avenida | ya bien al final de la avenida pedro de Osma | quasi alla fine di avenida Pedro de Osma | transposición de nombre propio |
| Avenida | la avenida Javier Prado amanecía un día | in avenida Javier Prado un giorno | transposición de nombre propio |
| Avenida | turbias aguas de la avenida Grau | torbide acque di avenida Grau | transposición de nombre propio |
| Avenida | llegó a la avenida Javier Prado | arrivó in avenida Javier Prado | transposición de nombre propio |
| Avenida | se paseó aquella noche por la avenida Javier Prado | passeggiare in avenida Javier Prado | transposición de nombre propio |
| Avenida | salía disparado en dirección a la avenida San Felipe | correva sparato in avenida San Felipe | transposición de nombre propio |
| Avenida | que lo llevara hasta la avenida Javier Prado | portarlo in avenida Javier Prado | transposición de nombre propio |
| Avenida | la avenida Alfonso Ugarte | per avenida Alfonso Ugarte | transposición de nombre propio |
| Avenida | en la esquina de la Jimenez de Quesada | all'angolo della avenida Jiménez de Quesada | adjuntiva de transposición de nombre propio |
| Avenida | la casa de Avenida Caracas | la casa di avenida Caracas | transposición de nombre propio |
| Avenida | aquella blanca y verde de la Avenida Caracas | quella bianca e verde di avenida Caracas | transposición de nombre propio |
| Avenida | con domicilio en esta Capital, Avenida de la Palmera , 37, | domiciliato in questo capoluogo, Avenida de la Palmera, 37 | transposición de nombre propio |
| Avenida | un árbol de avenida República | un albero dell'avenida Republica | transposición de nombre propio |
| Avenida | en el límite mismo de avenida Larco, la avenida Arequipa y la alameda Ricardo Palma | al limitare dell'avenida Larco, dell'avenida Arequipa e dell'alameda Ricardo Palma | transposición de nombre propio |
| Avenida | que estaba en la avenida Sáenz Peña | che stava in avenida Sáenz Pena | transposición de nombre propio |
| Avenida | donde termina la avenida de las Palmeras | dove termina avenida de las Palmeras | transposición de nombre propio |
| Avenida | de la avenida Larco hasta el Zanjón | da avenida Larco fino al Zanjón | transposición de nombre propio |
| Avenida | taller de la avenida de Icaria | atelier di avenida de Icaria | transposición de nombre propio |
| Avenida | a cuatro pasos de la avenida de Icaria | a due passi da avenida de Icaria | transposición de nombre propio |
| Avenida | hacia la cercana avenida de Icaria | verso la vicina avenida de Icaria | transposición de nombre propio |
| Avenida | Ya en la avenida de Icaria | una volta in avenida de Icaria | transposición de nombre propio |
| Avenida | del genio de la avenida de Icaria | del genio di avenida de Icaria | transposición de nombre propio |
| Avenida | enfilarse la Avenida Libertad | imboccato avenida Libertad | transposición de nombre propio |
| Avenida | la avenida de Icaria | avenida de Icaria, le amicizie | transposición de nombre propio |
| Avenida | hacia la Avenida do Mar | verso avenida do Mar | transposición de nombre propio |

| | | | |
|---------|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| Avenida | en la Avenida Arriaga a un grupo de turistas | in avenida Arriaga si aggregò a un gruppo | transposición de nombre propio |
| Avenida | alquilaba en la avenida de la Paz | aveva affittato in avenida la Paz | transposición de nombre propio |
| Avenida | en el caserón ese de avenida Javier Prado | nel palazzo di avenida Javier Prado | transposición de nombre propio |
| Avenida | en un caserón de la avenida Javier Prado | una grande villa su avenida Javier Prado | transposición de nombre propio |
| Avenida | de taxistas de la Avenida Marginal | dei tassisti di avenida Marginal | transposición de nombre propio |
| Avenida | al camino para caballos de la avenida Salaverry | alla pista d'equitazione di avenida Salaverry | transposición de nombre propio |
| Avenida | tomaron por la avenida Salaverry | presero avenida Salaverry | transposición de nombre propio |
| Avenida | varias ruedas de cerveza en el D'Onofrio de la avenida Grau | vari giri di birra dal D'Onofrio di avenida Grau | transposición de nombre propio |
| Avenida | el D'Onofrio de la avenida Grau | il D'Onofrio di avenida Grau | transposición de nombre propio |
| Avenida | nuevamente por la avenida Grau | di nuovo in avenida Grau | transposición de nombre propio |
| Avenida | en una transversal de la avenida Brasil | una trasversale di avenida Brasil | transposición de nombre propio |
| Avenida | a aquella transversal de la avenida Brasil | in quella trasversale di avenida Brasil | transposición de nombre propio |
| Avenida | sobre la Avenida Caracas | su avenida Caracas | transposición de nombre propio |
| Avenida | en el Cream Rica de la avenida Larco | al Cream Rica di avenida Larco | transposición de nombre propio |
| Avenida | en la Alliance Française de la avenida Wilson | all'Alliance Française di avenida Wilson | transposición de nombre propio |
| Avenida | en el límite mismo de avenida Larco, la avenida Arequipa y la alameda Ricardo Palma | al limitare dell' avenida Larco, dell'avenida Arequipa e dell'alameda Ricardo Palma | transposición de nombre propio |
| Avenida | dar un paseo por la avenida Pardo | andare a passeggio per avenida Pardo | transposición de nombre propio |
| Avenida | el Parque Central, la avenida Larco, el Parque Salazar, los malecones | il Parque central, l'avenida Larco , il Parque Salazar, i malecón | transposición de nombre propio |
| Avenida | dirigirse hacia la Avenida Marginal | dirigersi verso avenida marginal | transposición de nombre propio |
| Avenida | en un semáforo de la Avenida Marginal | un semaforo di avenida Marginal | transposición de nombre propio |
| Avenida | a caballo, en la avenida Salaverry | a cavallo, in avenida Salaverry | transposición de nombre propio |
| Avenida | ensimismada y erguida por la avenida Salaverry | assorta e fiera per avenida Javier Prado | transposición de nombre propio |
| Avenida | hasta la casa de avenida Javier Prado | alla casa di avenida Javier Prado | transposición de nombre propio |
| Avenida | pero como la ven ida Javier Prado se acabó | ma siccome avenida Javier Prado | transposición de nombre propio |
| Avenida | de la avenida Italia, ese señor nunca pasó | oltre l'omonima avenida | adjuntiva de transposición |
| Avenida | jamás había vivido en la avenida Javier Prado | non aveva mai vissuto in Javier Prado | Omisión |
| Avenida | salió a la avenida | è uscito sul viale | traducción literal |
| Avenida | desde el otro extremo de la avenida | dall'altro estremo della via | falta de correspondencia semántica |
| Avenida | recorrer esa avenida | percorrere il viale | traducción literal |
| Avenida | a las esquina de la avenida | agli angoli delle strade | falta de correspondencia semántica |
| Avenida | se internaron en la avenida central | si infilarono nel corso centrale | traducción literal |
| Avenida | camino por la avenida abierta | camminò per il viale aperto | traducción literal |
| Avenida | largo paseo por la bellísima avenida costera | una lunga passeggiata per il bellissimo viale del lungomare | traducción literal |

| | | | |
|---------|-----------------------------------------------|-------------------------------------------------|------------------------------------|
| Avenida | en medio del tráfico de la avenida | in mezzo al traffico del corso | traducción literal |
| Avenida | entre el portón del colegio y la avenida | tra il portone del collegio e il viale | traducción literal |
| Avenida | los hoyos de la avenida | le buche della strada | falta de correspondencia semántica |
| Avenida | aceleró el tranco hacia la avenida | accelerò il passo verso il viale | traducción literal |
| Avenida | frenéticamente por el bulevar, por la avenida | freneticamente per tutta la via, lungo il viale | traducción literal |
| Avenida | que en una avenida en el centro | che in una viale del centro | traducción literal |

Extranjerismo analizado: **computer**

Lengua de procedencia: inglés

Ámbito: Medios de transporte y comunicación

Número de ocurrencias analizadas: 45

- 36 identificadas a partir del corpus meta (fase 14)
- 9 identificados a partir del corpus fuente (fase 15) (en las celdas en gris en la tabla)

| Término buscado | Texto fuente | Traducción | Técnica de traducción |
|-----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| Computer | volver al ordenador o a la máquina | tornare al computer o alla macchina da scrivere | Préstamo |
| Computer | tecleé "Muerte Deverne" en el ordenador | digitai "Morte Deverne" sul computer | Préstamo |
| Computer | me senté al ordenador | mi sono seduta al computer | Préstamo |
| Computer | sen tarse frente al ordenador | sedersi di fronte al computer | Préstamo |
| Computer | en el año 2000 los computadores y los robots | nel 2000 i computer | Préstamo |
| Computer | ni la computadora más compleja | nè il computer più complesso | préstamo |
| Computer | las pantallas de los computadores | gli schermi dei computer | préstamo |
| Computer | con la mirada fija en la pantalla de las computadoras | sullo schermo dei computer | préstamo |
| Computer | luego reconstruyen los computadores para convertirlas de nuevo en voces humanas | i computer trasformeranno nuovamente in rumori e voci | préstamo |
| Computer | por la pantalla fosforescente de la computadora | dallo schermo fosforescente del computer | préstamo |
| Computer | tampoco parece verosímil que la computadora de a bordo pueda ayudarte a encontrar el camino | non sembra neppure verosimile che il computer di bordo possa aiutarti a ritrovare la strada | préstamo |
| Computer | para golpear las teclas acertadas en el computador | colpire i tasti giusti sul computer | préstamo |
| Computer | una mesa con el imprescindible ordenador | una scrivania con l'indispensabile computer | préstamo |
| Computer | con el trasero de un ordenador lleno de redondeces | con il didietro di un computer pieno di rotondità | préstamo |
| Computer | y la pantalla de un miniordenador | allo schermo di un computer portatile | falta de correspondencia semántica |
| Computer | jamás se niega a obedecer este computador | non manca mai di obbedire questo computer | préstamo |
| Computer | amarrada a la pantalla del ordenador | legata allo schermo del computer | préstamo |
| Computer | the tiene que arrastrar jornada tras jornada hasta el | ti trascini giorno dopo giorn o fino al computer | préstamo |

| | | | |
|-------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|--------------------|
| | ordenador | | |
| Computer | ahora en ordenador | adesso con il computer | préstamo |
| Computer | las pulsaciones rojas y amarillas del computador | intermittenze rosse e gialle del computer | préstamo |
| Computer | de la pantalla de la computadora | sullo schermo del computer | préstamo |
| Computer | música bajada de sus ordenadores | musica scaricata dal computer | préstamo |
| Computer | un montaje hecho en un computador | un montaggio fatto al computer | préstamo |
| Computer | los computadores, los teléfonos celulares | i computer, i telefoni cellulari, le banche virtuali | préstamo |
| Computer | mientras te escribo desde mi ordenador personal | mentre ti scrivo dal mio computer | préstamo |
| Computer | el ordenador, o el ojo televisor | il computer, l'occhio della telecamera | préstamo |
| Computer | a un juego más de ordenador | si dedicassero a un gioco al computer | préstamo |
| computer | en el cristal convexo de la pantalla de la computadora | riflesso nello schermo del computer | préstamo |
| Computer | sacar algo del ordenador | inserire o togliere qualcosa sul computer | préstamo |
| Computer | se llama computador | si chiama Computer a Programma Fisso | Préstamo |
| Computer | ni el autor, ni su computadora | nè fautore, nè il computer | Préstamo |
| Computer | el ordenador no especifica si son de ancianos | il computer non specifica se sono per anziani | Préstamo |
| Computer | al pasar frente al ordenador | passando davanti al computer | Préstamo |
| Computer | oculto tras un ordenador | nascosto dietro a un computer | Préstamo |
| Computer | delante del ordenador | davanti al computer | Préstamo |
| Computer | seguía tecleando en el ordenador | continuava a battere al computer | Préstamo |
| computador* | los cronómetros de las computadoras lo miden todo | i cronometri dei calcolatori | traducción literal |
| computador* | los ingenieros aeronáuticos y las computadoras | gli ingegneri aeronautici e i calcolatori | traducción literal |
| computador* | el tiempo sincopado y matemático que marcan los computadores | il tempo sincopato e matematico segnato dai calcolatori elettronici | traducción literal |
| computador* | desconectó el computador que dirigía la maniobra para hacerse cargo él mismo del gobierno de la nave | ha assunto il controllo manuale della manovra | Omisión |
| computador* | gracias a los computadores electrónicos | grazie all'avvento dei calcolatori elettronici | traducción literal |
| computador* | en las pequeñas pantallas abombadas de las computadoras | sui piccolo schermi bombati dei calcolatori | traducción literal |
| computador* | según el cálculo infalible de las computadoras | individuato con precisione dai calcolatori | traducción literal |
| computador* | los teclados en las consolas de las computadoras | sulle tastiere dei calcolatori | traducción literal |
| computador* | hasta el último milímetro los ingenieros y las computadoras | individuato al millimetro dagli ingegneri e dai calcolatori | traducción literal |

Extranjerismo analizado: *gilet*

Lengua de procedencia: francés

Ámbito: Ropa y cuidado del cuerpo

Número de ocurrencias analizadas: 14

- 12 identificadas a partir del corpus meta (fase 14)
- 2 identificados a partir del corpus fuente (fase 15) (en las celdas en gris en la tabla)

| Término buscado | Texto fuente | Traducción | Técnica de traducción |
|-----------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| Gilet | chalecos viejos de lana | vecchi gilet di lana | Préstamo |
| Gilet | chalecos de alpaca | gilet di alpaca | Préstamo |
| Gilet | los puntos cruz de lana que hacía sobre el chaleco | del punto croce che faceva sul gilet | Préstamo |
| Gilet | con el extremo que remataba en una bola ocre | un angolo color ocre del gilet | adjuntiva de préstamo |
| Gilé | coquetos chalecos | civettuoli gilé | Naturalización |
| Gilé | una reliquia humana de chaleco | una reliquia umana in gilé | Naturalización |
| Gilè | entre las dos batientes de su chaleco abierto | fra le due metà aperte di un gilè svasato | Naturalización |
| Gilè | con un chaleco grís | con un gilè grigio | Naturalización |
| Gilè | con mi ternito, mi camisa de cuello y mi corbata | nel mio completo con tanto di gilè, camicia abbottonata e cravatta | adjuntiva de naturalización + falta de correspondencia semántica |
| Gilè | el terno | l'abito con il gilè | adjuntiva de naturalización + falta de correspondencia semántica |
| Gilè | guapos en chaleco | spacconi in gilè | Naturalización |
| Gilè | chaleco de fantasía | il gilè a fantasia | Naturalización |
| Chaleco | vestía siempre en chaleco y corbatita | vestiva sempre con panciotto e cravattino a farfalla | traducción literal |
| Chaleco | chalecos gruesos | maglioni spessi | falta de correspondencia semántica |

Extranjerismo analizado: *panini*

Lengua de procedencia: término típico italiano comúnmente adoptado en otros idiomas

Ámbito: Comida y bebida

Número de ocurrencias analizadas: 31

- 20 identificadas a partir del corpus meta (fase 14)
- 11 identificados a partir del corpus fuente (fase 15) (en las celdas en gris en la tabla)

| Término buscado | Texto fuente | Traducción | Técnica de traducción |
|-----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| Panini | sandwiches de queso y nueces | abbiamo mangiato panini con formaggio e noci | traducción literal |
| Panini | sánduches y ensaladas | ci arrangiavamo con panini e insalate | traducción literal |
| Panini | tres bollos con grumos de cebolla | tre panini alla cipolla | traducción literal |
| Panini | el pan corre por mi cuenta | i panini li offro io | Hipónimo |
| Panini | tres hallullas, tres flautas, cuatro tostadas, tres bollos con grumos de cebolla | tre panini dolci, tre cannoli, quattro toast, tre panini alla cipolla | traducción literal |
| Panini | derramando las marraquetas doradas en el horno | distribuyendo i panini dorati in forno | Hiperónimo |
| Panini | tres bollos con grumos de cebolla | tre panini alla cipolla | traducción literal |
| Panini | pidieron sándwiches de jamón con palta | ordinarono i panini al prosciutto e avocado | traducción literal |
| Panini | las marraquetas bien untadas de mantequilla | tra i panini ben spalmati di burro | Hiperónimo |

| | | | |
|-------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| Panini | anuncios antipáticos sobre bocadillos crujientes para adolescentes | pubblicità antipatiche di panini croccanti per adolescenti | traducción literal |
| Panini | bocadillos de pan oscuro con una capa de mantequilla y rebanadas de pepino | panini di pane nero imburati e fettine di cetriolo | traducción literal |
| Panini | tres hallullas | tre panini dolci | Hiperónimo |
| Panini | tres hallullas , tres flautas, cuatro tostadas, tres bollitos con grumos de cebolla | tre panini dolci, tre cannoli, quattro toast, tre panini alla cipolla | Hiperónimo |
| Panini | tres hallullas | tre panini dolci | Hiperónimo |
| Panini | que pancitos quiere | che tipo di panini vuole | traducción literal |
| Panini | dos tristes marraquetas desnudas y precarias | due tristi panini nudi e solitari | Hiperónimo |
| Panini | una cesta desbordante de panes | un cestino ricolmo di panini | traducción literal |
| Panini | dos marraquetas | due panini | Hiperónimo |
| Panini | veinte panes | venti panini | traducción literal |
| Panini | copas de vino y bocadillos | bicchieri di vino e panini | traducción literal |
| Panino | buscar pancito fresco de a panadería | in panetteria a prendere qualche panino | traducción literal |
| Marraquetas | trae dos marraquetas | prendi due sfilatini | eq cultural |
| Marraquetas | dos marraquetas, dos colizas | due sfilatini, due sfogliatine | eq cultural |
| Marraquetas | dos marraquetas, dos colizas | due sfilatini, due sfogliatine | eq cultural |
| Marraquetas | dos marraquetas, dos colizas | due sfilatini, due sfogliatine | eq cultural |
| marraqueta | una marraqueta unatada en mantequilla | lo sfilatino imburato | eq cultural |
| marraqueta | una lámina de mantequilla a una marraqueta | spalmò un po' di burro su uno sfilatino | eq cultural |
| bocadill* | en los descanso de bocadillo | giovani facchini nelle pause pranzo | omisión |
| bocadill* | 31: bocadillos de pan de barra fina y alargada | | Omisión |
| bocadill* | un termo de café y un bocadillo | thermos di caffè e un panino | traducción literal |
| bocadill* | un café y un bocadillo | un caffè e un panino | traducción literal |

Extranjerismo analizado: *yoghurt*

Lengua de procedencia: turco

Ámbito: Comida y bebida

Número de ocurrencias analizadas: 10

- 10 identificadas a partir del corpus meta (fase 14)

| Término buscado | Texto fuente | Traducción | Técnica de traducción |
|-----------------|------------------------------------------------|------------------------------------------|-----------------------|
| Yoghurt | un envase de yoghurt líquido sabor piña | un vasetto di yoghurt liquido all'ananas | Transposición |
| Yoghurt | té yoghurt, tostadas con mermelada | te, yoghurt, fette biscottate | Transposición |
| Yoghurt | té yoghurt, tostadas con mermelada | te, yoghurt, fette biscottate | Transposición |
| Yogurt | yogures de todos los colores | yogurt di tutti i colori | Préstamo |
| Yogurt | yogur de frutas | uno yogurt alla frutta | Préstamo |
| Yogurt | yogur al mosto | yogurt al mosto | Préstamo |
| Yogurt | ya solo nos faltaba ir a por el yogur al mosto | manca solo lo yogurt al mosto | Préstamo |

| | | | |
|--------|-------------------------------|--------------------------|----------|
| Yogurt | con el yogur de mosto | con lo yogurt al mosto | Préstamo |
| Yogurt | yogures batidos | con gli yogurt sbattutti | Préstamo |
| Yogurt | con su foie de mosto al yogur | il suo mosto allo yogurt | Préstamo |

LIT VIAJES EN

Extranjerismo analizado: *jeans*

Lengua de procedencia: inglés

Ámbito: Ropa y cuidado del cuerpo

Número de ocurrencias analizadas: 20

- 20 identificados a partir de la búsqueda del extranjerismo (fase 21)

| Término buscado | Ocurrencias | Técnica de transferencia cultural |
|------------------------|-----------------------------------|------------------------------------------|
| Jeans | dei jeans | Préstamo |
| Jeans | in blue jeans stretti | Préstamo |
| Jeans | liberarci del jeans e della felpa | Préstamo |
| Jeans | sui jeans consumati | Préstamo |
| Jeans | jeans tagliati | Préstamo |
| Jeans | dei jeans spiegazzati ma puliti | Préstamo |
| Jeans | strette nei jeans | Préstamo |
| Jeans | vecchio paio di jeans | Préstamo |
| Jeans | i jeans! | Préstamo |
| Jeans | abbiamo i jeans stretti | Préstamo |
| Jeans | una salopette di jeans | Préstamo |
| Jeans | indossano i jeans | Préstamo |
| Jeans | un paio di jeans | Préstamo |
| Jeans | tasche dei jeans | Préstamo |
| Jeans | attraverso i jeans | Préstamo |
| Jeans | con salopette di jeans | Préstamo |
| Jeans | asciuga sui jeans unti | Préstamo |
| Jeans | una salopette di jeans | Préstamo |
| Jeans | una salopette di jeans | Préstamo |
| Jeans | indossa jeans e stivali | Préstamo |

Extranjerismo analizado: *roulotte*

Lengua de procedencia: francés

Ámbito: Medios de transporte y comunicación

Número de ocurrencias analizadas: 37

- 29 identificados a partir de la búsqueda del extranjerismo (fase 21)
- 8 identificados a partir de la búsqueda de términos correspondientes (fase 22) (en las celdas en gris en la tabla)

| Término buscado | Ocurrencias | Técnica de transferencia cultural |
|------------------------|--------------------|------------------------------------------|
|------------------------|--------------------|------------------------------------------|

| | | |
|----------|--------------------------------------------------------------------|------------------|
| Roulotte | le roulottes sembravano | Préstamo |
| Roulotte | avere una roulotte | Préstamo |
| Roulotte | della roulotte di Paola | Préstamo |
| Roulotte | uscivo dalla mia roulotte | Préstamo |
| Roulotte | sentivo dalla mia roulotte | Préstamo |
| Roulotte | occupavano una delle roulottes disseminate | Préstamo |
| Roulotte | leggere nella roulotte | Préstamo |
| Roulotte | dotazione nella roulotte | Préstamo |
| Roulotte | occupavo una roulotte | Préstamo |
| Roulotte | una roulotte | Préstamo |
| Roulotte | accompagnai nella roulotte | Préstamo |
| Roulotte | fuori dalla roulotte | Préstamo |
| Roulotte | sua roulotte | Préstamo |
| Roulotte | della mia roulotte | Préstamo |
| Roulotte | lontano dalla roulotte | Préstamo |
| Roulotte | la mia roulotte | Préstamo |
| Roulotte | sicurezza della roulotte | Préstamo |
| Roulotte | tende, roulotte | Préstamo |
| Roulotte | schiera di roulottes | Préstamo |
| Roulotte | in roulottes nei campeggi | Préstamo |
| Roulotte | mettiamo una roulotte | Préstamo |
| Roulotte | una piccola roulotte abbandonata | Préstamo |
| Roulotte | vissuto in roulotte | Préstamo |
| Roulotte | la roulotte clae è | Préstamo |
| Roulotte | abituato a una roulotte | Préstamo |
| Roulotte | vissuto nella roulotte | Préstamo |
| Roulotte | passate nella roulotte | Préstamo |
| Roulotte | sette o otto roulottes | Préstamo |
| Roulotte | sorpassiamo le roulottes | Préstamo |
| caravan | infilarci in un caravan park | Préstamo |
| caravan | un caravan park | Préstamo |
| caravan | Erdlunda (stazione di servizio, caravan park e piccolo ristorante) | par. Explicativa |
| caravan | in un Caravan Park | Préstamo |
| caravan | nel solito caravan park | Préstamo |
| caravan | il "City caravan park" | Préstamo |
| caravan | nel Caravan Park di Anglesea | Préstamo |
| caravan | all'esterno del caravan park | Préstamo |

Extranjerismo analizado: **curry**

Lengua de procedencia: indio

Ámbito: Comida y bebida

Número de ocurrencias analizadas: 17

- 17 identificados a partir de la búsqueda del extranjerismo (fase 21)

| Término buscado | Ocurrencias | Técnica de transferencia cultural |
|-----------------|-----------------------------------------|-----------------------------------|
| curry | quella del curry | Préstamo |
| curry | mangiare un curry | Préstamo |
| curry | il curry | Préstamo |
| curry | Diwana Bhel Poori Curry House Weraswami | Préstamo |
| curry | Diwana Bhel Poori Curry House | Préstamo |
| curry | vaschette di curry | Préstamo |
| curry | il curry può essere | Préstamo |
| curry | al curry con mandrle | Préstamo |
| curry | al curry e riso | Préstamo |
| curry | fagioli al curry | Préstamo |
| curry | zucchero, sale, curry, masala | Préstamo |
| curry | suo curry | Préstamo |
| curry | patatine al curry | Préstamo |
| curry | una salsa curry calda | Préstamo |
| curry | spezie, curry e colori | Préstamo |
| curry | versione masala o curry | Préstamo |
| curry | con masala o curry | Préstamo |

Extranjerismo analizado: *spaghetti*

Lengua de procedencia: término italiano comúnmente adoptado en otros idiomas

Ámbito: Comida y bebida

Número de ocurrencias analizadas: 21

- 20 identificados a partir de la búsqueda del extranjerismo (fase 21)
- 1 identificados a partir de la búsqueda de términos correspondientes (fase 22) (en las celdas en gris en la tabla)

| Término buscado | Ocurrencias | Técnica de transferencia cultural |
|-----------------|----------------------------------------------------------|-----------------------------------|
| Spaghetti | spaghetti arrotolati | Trad. lit |
| Spaghetti | spaghetti, salame, carne | Trad. lit |
| Spaghetti | la Spaghetti House | Trad. lit |
| Spaghetti | chiamandolo Spaghetti Eater | Trad. lit |
| Spaghetti | comprare spaghetti | Trad. lit |
| Spaghetti | spaghetti istantanei | Trad. lit |
| Spaghetti | minestra di spaghetti gialli | Trad. lit |
| Spaghetti | pacco di spaghetti | Trad. lit |
| Spaghetti | i classici spaghetti | Trad. lit |
| Spaghetti | spaghetti alla bolognese | Trad. lit |
| Spaghetti | spaghetti alla bolognese, ossia spaghetti al ragù | Trad. lit |
| Spaghetti | al suono di Spaghetti! Spaghetti! | Trad. lit |
| Spaghetti | al suono di Spaghetti! Spaghetti! | Trad. lit |
| Spaghetti | spaghetti di mezzanotte | Trad. lit |
| Spaghetti | Spaghetti! Italiano! | Trad. lit |

| | | |
|-----------|-----------------------------------|---------------|
| Spaghetti | fascio di spaghetti | Trad. lit |
| Spaghetti | di spaghetti | Trad. lit |
| Spaghetti | prendo gli spaghetti | Trad. lit |
| Spaghetti | un brindisi agli spaghetti | Trad. lit |
| Spaghetti | gli spaghetti | Trad. lit |
| noodles | due buste di Noodles confezionati | transposición |

TRAD VIAJES ES

Extranjerismo analizado: *poncho*

Lengua de procedencia: español

Ámbito: Ropa y cuidado del cuerpo

Número de ocurrencias analizadas: 46

- 20 identificados a partir de la búsqueda del extranjerismo (fase 21)
- 26 identificados a partir de la búsqueda de términos correspondientes (fase 22) (en las celdas en gris en la tabla)

| Término buscado | Ocurrencias | Técnica de transferencia cultural |
|------------------------|------------------------------------|------------------------------------------|
| poncho | chiameremmo poncho | préstamo |
| poncho | baffi, poncho, mula | préstamo |
| poncho | cappello e poncho | préstamo |
| poncho | dai pocho ecuadoriani agli scialli | préstamo |
| poncho | con baffi, poncho, mula | préstamo |
| poncho | con baffi poncho mula | préstamo |
| poncho | specie di poncho sfasciato | préstamo |
| poncho | con baffi poncho mula | préstamo |
| poncho | dietro un poncho di lana | préstamo |
| poncho | il poncho tessuto | préstamo |
| poncho | porta un poncho leggero | préstamo |
| poncho | (noi diremmo poncho) di tessuto | préstamo |
| poncho | con baffi, poncho, mula | préstamo |
| poncho | Poncho:Poncio leggero | glosario |
| poncho | porta un ampio poncho nero | préstamo |
| poncho | chiuso in un poncho marrone | préstamo |
| poncho | con un poncho rosso | préstamo |
| poncho | poncho e cappello | préstamo |
| poncho | chaleco, poncho, sombrero | préstamo |
| poncho | avviluppata in un poncho | préstamo |
| mantell* | nei loro mantelli | traducción literal |
| mantell* | le mantelle gocciolanti | traducción literal |
| mantell* | avevano donato mantelli intessuti | traducción literal |
| mantell* | in un mantello dall'aspetto strano | traducción literal |
| mantell* | un mantello particolare | traducción literal |

| | | |
|----------|----------------------------------|--------------------|
| mantell* | preziosissimi mantelli intessuti | traducción literal |
| mantell* | aveva il mantello adatto | traducción literal |
| mantell* | bastone e mantello | traducción literal |
| mantell* | in un mantello nero | traducción literal |
| mantell* | con il mantello rosso | traducción literal |
| mantell* | la leggera mantellina | traducción literal |
| mantell* | la mantellina | traducción literal |
| mantell* | coperto da un mantello | traducción literal |
| mantell* | in un mantello | traducción literal |
| mantell* | col bianco soffice mantello | traducción literal |
| mantell* | in un mantello bruno | traducción literal |
| mantell* | in un lungo mantello | traducción literal |
| mantell* | chiuso in un mantello | traducción literal |
| mantell* | svolazzi di mantelli | traducción literal |
| mantell* | libero di mantello | traducción literal |
| mantell* | uomo in mantella | traducción literal |
| mantell* | in un mantello avorio | traducción literal |
| mantell* | liberi dei mantelli | traducción literal |
| mantell* | per il mantello | traducción literal |
| Poncio | Poncho:Poncio leggero | glosario |
| Poncio | Ruana: poncio di lana usato... | glosario |

Extranjerismo analizado: *pullman*

Lengua de procedencia: inglés

Ámbito: Medios de transporte y comunicación

Número de ocurrencias analizadas: 44

- 27 identificados a partir de la búsqueda del extranjerismo (fase 21)
- 17 identificados a partir de la búsqueda de términos correspondientes (fase 22) (en las celdas en gris en la tabla)

| Término buscado | Ocurrencias | Técnica de transferencia cultural |
|------------------------|----------------------------|------------------------------------------|
| Pullman | che il pullman mi portasse | préstamo |
| Pullman | stazione dei pullman | préstamo |
| Pullman | infilarsi sotto il pullman | préstamo |
| Pullman | le cose sul pullman | préstamo |
| Pullman | Buseta: piccolo pullman | glosario |
| Pullman | su pullman cinesi | préstamo |
| Pullman | prosegue in pullman | préstamo |
| Pullman | i pullman interurbani | préstamo |
| Pullman | viaggiava in pullman | préstamo |
| Pullman | ore continue di pullman | préstamo |
| Pullman | in pullman diretti al | préstamo |
| Pullman | Già sul pullman | préstamo |

| | | |
|-----------|---------------------------------|-------------------------------------------|
| pullman | rudere di pullman Dodge | préstamo + transposición de nombre propio |
| pullman | sono saliti sul pullman | préstamo |
| pullman | il motore del pullman | préstamo |
| pullman | prima fila del pullman | préstamo |
| pullman | il pullman | préstamo |
| pullman | del nostro pullman | préstamo |
| pullman | sul pullman | préstamo |
| pullman | il pullman ferma stancamente | préstamo |
| pullman | sul pullman strapieno | préstamo |
| pullman | in pullman | préstamo |
| pullman | dal pullman | préstamo |
| pullman | tortura del pullman | préstamo |
| pullman | viaggio in pullman | préstamo |
| pullman | scendiamo dal pullman | préstamo |
| pullmino | passa un pullmino | naturalización |
| pullmino | incrocia un pullmino | naturalización |
| pulmino | il pulmino per San Agustín | naturalización |
| pulmino | il vecchio pulmino bianco-rosso | naturalización |
| pulmino | il pulmino va | naturalización |
| pulmino | il pulmino trotta | naturalización |
| pulmino | infortunato del pulmino | naturalización |
| pulmino | il pulmino sta andando | naturalización |
| pulmino | il pulmino | naturalización |
| pulmino | il pulmino fa marcia indietro | naturalización |
| pulmino | viaggio in pulmino | naturalización |
| pulmino | il pulmino | naturalización |
| pulmino | caricato sull'altro pulmino | naturalización |
| pulmino | su un pulmino | naturalización |
| pulmino | appare un pulmino | Naturalización |
| pulman | vecchi pulman | Naturalización |
| pulman | il pulman ci passava | Naturalización |
| torpedoni | fuoristrada o di torpedoni | traducción literal |

Extranjerismo analizado: *autobus*

Lengua de procedencia: francés

Ámbito: Medios de transporte y comunicación

Número de ocurrencias analizadas: 78

- 49 identificados a partir de la búsqueda del extranjerismo (fase 21)
- 29 identificados a partir de la búsqueda de términos correspondientes (fase 22) (en las celdas en gris en la tabla)

| Término buscado | Ocurrencias | Técnica de transferencia cultural |
|-----------------|------------------------------|-----------------------------------|
| autobus | i rossi autobus metropolitan | Di Natale |

| | | |
|---------|----------------------------------------|-----------|
| Autobus | salgo sull'autobus | Di Natale |
| Autobus | fermata dell'autobus | Di Natale |
| Autobus | stazione degli autobus | Di Natale |
| Autobus | autobus rossi | Di Natale |
| Autobus | l'autobus ci arriva | Di Natale |
| Autobus | gli autobus | Di Natale |
| Autobus | un servizio di autobus | Di Natale |
| Autobus | alla stazione degli autobus | Di Natale |
| Autobus | guaguas, gli autobus | Malatesta |
| Autobus | gli autobus cittadini | Malatesta |
| Autobus | anche gli autobus | Malatesta |
| Autobus | molti degli autobus | Manera |
| Autobus | progressivamente sostituiti da autobus | Manera |
| Autobus | affollato autobus locale | Mauro |
| Autobus | partono gli autobus | Mauro |
| Autobus | la fermata dell'autobus | Mauro |
| Autobus | sveglio mezzo autobus | Mauro |
| Autobus | degli autobus | Mauro |
| autobus | un paio di autobus | Mauro |
| autobus | aspettano l'autobus | Mauro |
| autobus | camion e autobus | Mauro |
| autobus | un servizio di autobus | Mimmi |
| autobus | fermata dell'autobus | Mimmi |
| autobus | un autobus | Mimmi |
| autobus | fermata dell'autobus | Nacci |
| autobus | all'interno dell'autobus | Nacci |
| autobus | nell'autobus rovesciato | Nacci |
| autobus | per uscire dall'autobus | Nacci |
| autobus | nell'autobus rovesciato | Nacci |
| autobus | fuori dall'autobus | Nacci |
| autobus | pensiline degli autobus | Nacci |
| autobus | prendi l'autobus | Nacci |
| autobus | le fermate degli autobus | Nacci |
| autobus | fermata dell'autobus | Nacci |
| autobus | prendono l'autobus | Nacci |
| autobus | fermata dell'autobus | Nacci |
| autobus | l'autobus parte in orario | Pariani |
| autobus | sull'autobus | Pariani |
| autobus | questo autobus scalcagnato | Pariani |
| autobus | stazione degli autobus | Pariani |
| autobus | prendiamo l'autobus | Pariani |
| autobus | ci rechiamo in autobus | Pariani |
| autobus | stazione degli autobus | Pariani |
| autobus | trenta ore di autobus | Pariani |
| autobus | sessanta ore di autobus | Pariani |

| | | |
|------------|--------------------------------------------------------------|-------------|
| autobus | con un autobus nocturno | Rigatti |
| autobus | estacione degli autobus | Rigatti |
| autobus | scarico degli autobus | Torregrossa |
| colectivo | prendo al volo un colectivo (un omnibus in versione ridotta) | Di Natale |
| colectivo | un Taxi Colectivo | Pariani |
| colectivo | un taxi colectivo | Pariani |
| colectivos | usano i colectivos, taxi di linea economici | Manera |
| omnibus | un omibus versione ridotta | Di Natale |
| omnibus | la Estacion de omnibus di Buenos Aires | Pariani |
| buseta | una buseta (camionetta) | Di Natale |
| buseta | una buseta diretta a Cali | Di Natale |
| buseta | saliamo su una buseta | Di Natale |
| buseta | una buseta che partirà | Di Natale |
| buseta | la buseta si ferma | Di Natale |
| buseta | scendo dalla buseta | Di Natale |
| buseta | aspetto la buseta | Di Natale |
| buseta | buseta piccolo pullman | Di Natale |
| corriera | in corriera | Pariani |
| corriera | partenza della corriera | Pariani |
| corriera | infine la corriera si lascia dietro di sé | Pariani |
| corriera | la corriera per ora si ferma | Pariani |
| corriera | se la corriera può ripartire | Pariani |
| corriera | una corriera diretta all'aeroporto | Pariani |
| corriera | qualche corriera di sicuro va | Pariani |
| corriera | biglietto della corriera | Pariani |
| corriera | scendeva da una corriera | Pariani |
| corriera | finestrino della corriera | Rigatti |
| corriera | di finestrini del treno o della corriera | Rigatti |
| corriera | in corriera | Torregrossa |
| corriere | autisti di corriere | Cacucci |
| corriere | le corriere di adesso | Pariani |
| corriere | taxi e corriere | Torregrossa |

Extranjerismo analizado: *panino*

Lengua de procedencia: término italiano comúnmente adoptado en otros idiomas

Ámbito: Comida y bebida

Número de ocurrencias analizadas: 14

- 1 identificados a partir de la búsqueda del extranjerismo (fase 21)
- 3 identificados a partir de la búsqueda de términos correspondientes (fase 22) (en las celdas en gris en la tabla)

| Término buscado | Ocurrencias | Técnica de transferencia cultural |
|-----------------|------------------|-----------------------------------|
| panino | compro un panino | traducción literal |

| | | |
|----------|--------------------------------------|--------------------|
| panino | queso e panino | traducción literal |
| panino | un panino di polietilene | traducción literal |
| panino | bevanda e un panino | traducción literal |
| panino | mangio un panino | traducción literal |
| panino | addentare il panino | traducción literal |
| panino | nè un panino | traducción literal |
| panino | qualche panino | traducción literal |
| panino | un panino | traducción literal |
| panino | prendere il panino con la sobrassada | traducción literal |
| panino | un panino da un sacchetto | traducción literal |
| sandwich | a sandwich (a pagamento) | préstamo |
| sandwich | una donna sandwich | préstamo |
| sandwich | dai sandwich alla pizza | préstamo |

ANEXO 5: determinación de las ocurrencias con función explicitativa en los sub corpus analizados (fase 18 y 25)

En las tablas a continuación se indica la naturaleza extranjera o patrimonial y el papel de los elementos en el interior de la función oracional (elementos explicitados o empleados para explicitar) mediante el color de las celdas:

- Amarillo: extranjerismos explicitados
- Rosado: extranjerismos empleados para explicitar
- Celeste: palabras patrimoniales explicitadas
- Verde: palabras patrimoniales empleadas para explicitar

LIT TRAD EN IT

| Elemento relacionado con la explicitación buscado | Elemento en contexto | Función oracional | Ámbito | Lengua de procedencia |
|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|-------------------------------------|-----------------------|
| (* | Il bicchiere di Tom è pieno di bourbon (marca Wild Turkey) | adjuntiva | comida y bebida | FR |
| (* | erano tenuti a fornire razioni alimentari –mealie (farina di mais, l'alimento base), | explicitativa | comida y bebida | EN |
| chiam* | Lo mettono perfino sul loro porridge di farina di mais, che chiamano sadza. | explicitativa | comida y bebida | SUR-AFRICANO |
| come | crème caramel come dessert | explicitativa | comida y bebida | FR |
| – * | a faccia di Lily sembrava trasformarsi nel frontale di una jeep – occhi implacabili come fari, una luce tagliente sopra un sorriso simile a una griglia. | explicitativa | medios de transporte y comunicación | EN |
| chiam* | i suoi scaffali erano pieni di volumi con autografo e dedica dei suoi illustri amici. Nell'ambiente quei libri venivano chiamati association copies, | explicitativa | medios de transporte y comunicación | EN |
| chiam* | a leggenda era raccontata in versi chiamati dwipodi poyar - distici in rima, | explicitativa | medios de transporte y comunicación | BANGLA |
| chiam* | un bhotbhoti". "Cosa sarebbe?" "E così che chiamano le barche diesel da quaeeste parti | explicitativa | medios de transporte y comunicación | INDIO |
| chiam* | Jack aveva un nome per l'edificio in cui venivano girati i film. Lo chiamava Pixieland. | explicitativa | medios de transporte y comunicación | EN |
| Tipo | chi indossava quell'abito, lo zoot suit, preferiva un altro tipo di abbigliamento: giacca dalle ampie spalle, cappello a tesa larga, orologio con catena, pantaloni morbidi stretti alle caviglie e a vita alta | explicitativa | ropa y cuidado del cuerpo | EN |
| come | gli asciugamani della sera prima che si gonfiavano come marshmallow rettangolari | comparativa | comida y bebida | EN |
| simil* | le Pepite di pollo, alla loro scipita consistenza simile al tofu | comparativa | comida y bebida | JP |
| specie | Suo padre è una specie di pastiche . Forse Jimmy non si è mai allontanato abbastanza da lui in modo da vederne tutte le parti insieme. | comparativa | medios de transporte y comunicación | FR |
| come | Così potremmo essere Tom, Dick e Harry...come il film | comparativa | medios de transporte y comunicación | EN |
| come | crème caramel come dessert | explicitativa | comida y bebida | FR |
| (* | erano tenuti a fornire razioni alimentari –mealie (farina di mais , l'alimento base), | explicitativa | comida y bebida | ES |

| | | | | |
|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-------------------------------------|------------------|
| (* | e un gustoso spuntino (melone, prosciutto, brie francese con un'etichetta che sembrava autentica) era apparecchiato sul tavolo della sala da pranzo | esplicativa | comida y bebida | FR |
| – * | Tirò fuori una fiaschetta con dentro qualcosa – era whisky, sì | esplicativa | comida y bebida | EN |
| chiam* | C'è anche una pasta spalmabile che prepara personalmente, la chiama «botta», un intruglio color cachi a base di acciughe, curry , un bel po' di pepe e altri, innominati ingredienti: | esplicativa | comida y bebida | EN |
| chiam* | aveva correre sulla vecchia pista dell'ippodromo, cavalli che amava chiamare «polpette»5. «Abbiamo una polpetta che corre oggi a Freehold», 5 Hamburger; nel gergo della boxe, pugile con molte cicatrici e poche vittorie [N. d. T.] | esplicativa | comida y bebida | EN |
| chiam* | Lo mettono perfino sul loro porridge di farina di mais, che chiamano sadza. | esplicativa | comida y bebida | EN |
| chiam* | Lo mettono perfino sul loro porridge di farina di mais , che chiamano sadza. | esplicativa | comida y bebida | ES |
| come | o piatti più elaborati come i cavolfiori o i maccheroni gratinati. | esplicativa | comida y bebida | IT |
| chiam* | un bhotbhoti". "Cosa sarebbe?" "E così che chiamano le barche diesel da quaeste parti | esplicativa | medios de transporte y comunicación | EN |
| chiam* | Jack aveva un nome per l'edificio in cui venivano girati i film . Lo chiamava Pixieland. | esplicativa | medios de transporte y comunicación | EN |
| specie | Quella specie di canoa in lontananza era la prima imbarcazione che vedeva dopo molto tempo | esplicativa | medios de transporte y comunicación | ES |
| tipo | una piccola imbarcazione tipo canoa con un tendalino arrotondato a poppa. | esplicativa | medios de transporte y comunicación | ES |
| specie | portava una specie di kimono coperto di farfalle rosse | esplicativa | ropa y cuidado del cuerpo | JP |
| (* | i mobili erano macchiati di cioccolato (dalle fette di torta che stavano mangiando quando si erano seduti nel soggiorno a chiacchierare davanti al dessert) | adjuntiva | comida y bebida | pal. patrimonial |
| (* | allontanando la tazza di tè (latte e zucchero) | adjuntiva | comida y bebida | pal. patrimonial |
| – * | esaltare ogni prodotto immaginabile come un toccasana, o disprezzarlo come dannoso – a parte lo zucchero, che è sempre stato considerato alla stregua di un veleno. | adjuntiva | comida y bebida | pal. patrimonial |
| – * | un pezzo di formaggio secco e duro, già verde di muffa, e zampetti di maiale sottaceto – con il condimento che bagnava le gallette stantie. | adjuntiva | comida y bebida | pal. patrimonial |
| – * | andó nell'atrio, si versó del caffè – era bevibile circa fino alle dieci – | adjuntiva | comida y bebida | pal. patrimonial |
| – * | bigodini, lozioni, deodoranti - non li aveva mai toccati nè criticati | adjuntiva | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| simil* | le Pepite di pollo, alla loro scipita consistenza simile al tofu | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | depositi di fango fresco che orlavano l'acqua brillavano sotto il sole come dune di cioccolato fuso. | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | un braccio teso che era di uno strano colore, bianco e blu, come formaggio. | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | la carne poteva essere portata via come fosse panna montata | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | lastre di metallo nero e marrone, come grandi tavole di cioccolato | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | perdere il colore fino a diventare bianca come il latte | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | anche se é dolce come il miele | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | buono come il pane | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | un'idea reale come il pane | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | quasi senza fendere l'acqua liscia come l'olio | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |

| | | | | |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-------------------------------------|------------------|
| come | una fuga liscia come l'olio | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | la nebbia che schiumava intorno alla prua come latte frullato | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | la luce estiva densa come miele | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | dall'arancione a un giallo profondo e malsano, come quello dei tuorli d'uovo andati a male | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | i suoi occhi erano di un marrone cremoso, come quello del caffè | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | rivestito di intonaco marrone coperto di croste, come un dolce molto vecchio | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | rossa come un peperone | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | rossa come un peperone | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | è di un verde intenso, irreali, come una caramella gommosa | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | come se potessi leccargli via il pelo come zucchero | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | un'idea falsa come il manoscritto di Hawthorne | comparativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| come | Tali microambienti sono come mongolfiere sospese nell'acqua | comparativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| come | mucchi di neve sporca alti come un'automobile | comparativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| come | era bello come i guanti di seta nera | comparativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| come | qualcosa grattava. Qualcosa. Come un tacco che veniva trascinato sul pavimento | comparativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| come | solo un Charles A. Lindbergh ha motivi puri come una saponetta marca Ivory quando si candida | comparativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| come | il suo piede è come una scarpa piena di fuoco liquido | comparativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| come | I capelli grigi sbucavano dal cappuccio, che era di gran lunga troppo piccolo per lui, e gli stava come uno zucchetto. | comparativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| mo' di | Lega di nuovo il lenzuolo, [...] piegandolo a mo' di cintura sul davanti, | comparativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| simil* | la polvere del cortile ricopriva ogni cosa, simile alla cipria sulla pelle | comparativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| chiam* | tutte le ricette a base di quello che chiamavamo granoturco dolce, preparate con pannocchie appena raccolte nei campi. | explicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| (* | i mobili erano macchiati di cioccolato (dalle fette di torta che stavano mangiando quando si erano seduti nel soggiorno a chiacchierare davanti al dessert) | adjuntiva | comida y bebida | pal. patrimonial |
| (* | allontanando la tazza di tè (latte e zucchero) | adjuntiva | comida y bebida | pal. patrimonial |
| (* | allontanando la tazza di tè (latte e zucchero) | adjuntiva | comida y bebida | pal. patrimonial |
| – * | un pezzo di formaggio secco e duro, già verde di muffa, e zampetti di maiale sottaceto – con il condimento che bagnava le gallette stantie. | adjuntiva | comida y bebida | pal. patrimonial |
| (* | e un gustoso spuntino (melone, prosciutto, brie francese con un'etichetta che sembrava autentica) era apparecchiato sul tavolo della sala da pranzo | explicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| (* | e un gustoso spuntino (melone, prosciutto, brie francese con un'etichetta che sembrava autentica) era apparecchiato sul tavolo della sala da pranzo | explicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| chiam* | C'è anche una pasta spalmabile che prepara personalmente, la chiama «botta», un intruglio color cachi a base di acciughe, curry, un bel po' di | explicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |

| | | | | |
|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------------------|------------------|
| | pepe e altri, innominati ingredienti: | | | |
| chiam* | C'è anche una pasta spalmabile che prepara personalmente, la chiama «botta», un intruglio color cachi a base di acciughe, curry, un bel po' di pepe e altri, innominati ingredienti: | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| specie | C'era una specie di stufato di verdure fatto con mais, zucca, cipolle, fagioli, patate, con o senza l'aggiunta di carne, | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | o piatti più elaborati come i cavolfiori o i maccheroni gratinati. | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| (* | ci attenemmo più che altro all'essenziale (calze, biancheria, pantaloni lunghi e corti, pigiami, felpa con cappuccio, giacca a vento di nylon, tagliaunghie, spazzola, spazzolino e così via) | esplicativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| (* | ci attenemmo più che altro all'essenziale (calze, biancheria, pantaloni lunghi e corti, pigiami, felpa con cappuccio, giacca a vento di nylon, tagliaunghie, spazzola, spazzolino e così via) | esplicativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| (* | ci attenemmo più che altro all'essenziale (calze, biancheria, pantaloni lunghi e corti, pigiami, felpa con cappuccio, giacca a vento di nylon, tagliaunghie, spazzola, spazzolino e così via) | esplicativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| (* | ci attenemmo più che altro all'essenziale (calze, biancheria, pantaloni lunghi e corti, pigiami, felpa con cappuccio, giacca a vento di nylon, tagliaunghie, spazzola, spazzolino e così via) | esplicativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| (* | ci attenemmo più che altro all'essenziale (calze, biancheria, pantaloni lunghi e corti, pigiami, felpa con cappuccio, giacca a vento di nylon, tagliaunghie, spazzola, spazzolino e così via) | esplicativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| (* | ci attenemmo più che altro all'essenziale (calze, biancheria, pantaloni lunghi e corti, pigiami, felpa con cappuccio, giacca a vento di nylon, tagliaunghie, spazzola, spazzolino e così via) | esplicativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| (* | ci attenemmo più che altro all'essenziale (calze, biancheria, pantaloni lunghi e corti, pigiami, felpa con cappuccio, giacca a vento di nylon, tagliaunghie, spazzola, spazzolino e così via) | esplicativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| come | gli animali [...] erano come bistecche e salsicce solo che avevano ancora la pelle addosso | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | gli animali [...] erano come bistecche e salsicce solo che avevano ancora la pelle addosso | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| specie | una specie di scialle viola sulle spalle | esplicativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| specie | una donna con la testa avvolta in una specie di scialle scuro | esplicativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| specie | indossava una specie di uniforme, cachi, | esplicativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| sorta | parrucca: radici scure, ciocche raggelate, una sorta di chioma da fata | esplicativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| sorta | una sorta di gonnellino a portafoglio di una strana stoffa trasparente, fermato in vita da un unico bottone | esplicativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| come | avversione nei confronti dei composti chimici come i deodoranti ascellari | esplicativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |

LIT TRAD ES IT

| Elemento relacionado con la explicitación buscado | Elemento en contexto | Función oracional | Ámbito | Lengua de procedencia |
|---------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|------------------------------------|-----------------------|
| – * | – quello che viene chiamato gorrilla1 \ 1) diminutivo di gorra-berretto | explicativa | ropa y cuidado del cuerpo | ES |
| – * | così come un timbro speciale definisce sempre il verso sciolto – blank verse, pensò Renzi in inglese – | explicativa | medios de transorte y comunicación | EN |
| chiam* | mutande moderne comprate nei negozi, slip, li chiamano, aderenti all'inguine | explicativa | ropa y cuidado del cuerpo | EN |
| chiam* | Bevammo rum e cocacola, una bevanda che ormai aveva cominciato a chiamarsi cubalibre. | explicativa | comida y bebida | ES |
| chiam* | l'opera è abbastanza breve, quello che in francese chiamano nouvelle. | explicativa | medios de transorte y comunicación | FR |
| chiam* | una rivista di donne n ude che si chiama "Playboy" | explicativa | medios de transorte y comunicación | EN |
| come | Chiedemmo un whisky con ghiaccio e Perrier come aperitivo | explicativa | comida y bebida | EN |
| come | Chiedemmo un whisky con ghiaccio e Perrier come aperitivo | explicativa | comida y bebida | FR |
| (* | Non so perché mi ha sorpreso che lei non abbia una e-mail (le mie ricerche non hanno escluso nemmeno Internet) | adjuntiva | medios de transorte y comunicación | EN |
| (* | Non so perché mi ha sorpreso che lei non abbia una e-mail (le mie ricerche non hanno escluso nemmeno Internet) | adjuntiva | medios de transorte y comunicación | EN |
| (* | Un articolo breve, con il titolo da spaghetti-western (ma non... mangiando un paio di sandwich con gruyère (ormai non mi restavano abbastanza soldi per un ristorante) in un bistrot di rue de Tournon | adjuntiva | medios de transorte y comunicación | EN |
| (* | come se stessi osservando il mondo con un cannocchiale (e questo, lo scoprii in seguito, si chiama effetto tunnel). | adjuntiva | comida y bebida | FR |
| – * | in tutte le varianti possibili lo stesso slogan -Perón ritorna - | adjuntiva | medios de transorte y comunicación | EN |
| (* | che appiattisce i dialoghi di certi romanzi (per non parlare dei film, ancora peggio) | adjuntiva | medios de transorte y comunicación | EN |
| *) | e se per caso il suo nome o la sua immagine mi capitavano sotto gli occhi (un vecchio film, una notizia di cronaca), | adjuntiva | medios de transorte y comunicación | EN |
| come | e che sia soltanto invenzione, come i romanzi e i film | comparativa | medios de transorte y comunicación | EN |
| come | ed erano rosa e carnose e stradolci, come il donut | comparativa | comida y bebida | EN |
| come | stai per prender mi a schiaffi come in un film di gangster? | comparativa | medios de transorte y comunicación | EN |
| come | i miei neuroni, morbidi e spugnosi come marshmallows, | comparativa | comida y bebida | EN |
| come | ma ammazzano la gente come nei film? | comparativa | medios de transorte y comunicación | EN |
| come | si, come nei film | comparativa | medios de transorte y comunicación | EN |
| come | come nei film? "sì, sono una spia" | comparativa | medios de | EN |

| | | | | |
|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|------------------------------------|------------------|
| | | | transorte y comunicaci3n | |
| come | che sperperava quattrini da Maxim's, come nei film in technicolor | comparativa | medios de transorte y comunicaci3n | EN |
| come | Proprio come per gli autobus, le strade e il parco, anche qui la pulizia era meticolosa e maniacale. | comparativa | medios de transorte y comunicaci3n | FR |
| come | Non esiste nessun razzo, nessun viaggio sulla Luna, niente di niente. È come quei film dei dischi volanti, | comparativa | medios de transorte y comunicaci3n | EN |
| come | «Come un film dei fratelli Marx, solo che li c'erano un sacco di morti. | comparativa | medios de transorte y comunicaci3n | EN |
| (* | il suo aspetto leggermente vistoso (capelli ossigenati, minigonna di pelle, top attillato e tacchi a spillo); | esplicativa | ropa y cuidado del cuerpo | EN |
| *) | un grosso volume che nella mia edizione (Alba Editorial) ha 835 pagine | esplicativa | medios de transorte y comunicaci3n | ES |
| – * | Quando portava i pantaloni – spesso jeans - | esplicativa | ropa y cuidado del cuerpo | EN |
| – * | Era l'epoca d'oro delle corse Gran Turismo, con auto comuni, di serie, elaborate dai meccanici ma con motori di fabbrica – i primi V8, le Cadillac a sei cilindri, le Betis – spinti al limite della massima potenza, | esplicativa | medios de transorte y comunicaci3n | EN |
| – * | Era l'epoca d'oro delle corse Gran Turismo, con auto comuni, di serie, elaborate dai meccanici ma con motori di fabbrica – i primi V8, le Cadillac a sei cilindri, le Betis – spinti al limite della massima potenza, | esplicativa | medios de transorte y comunicaci3n | ES |
| specie | era una specie di piccola jeep di plastica rossa | esplicativa | medios de transorte y comunicaci3n | EN |
| tipo | quelle ciabatte orrende tipo doña Florina la Zitella che prende il sole nel patio | esplicativa | ropa y cuidado del cuerpo | ES |
| (* | viaggiava in treno (aveva paura dell'aereo) | adjuntiva | medios de transorte y comunicaci3n | pal. patrimonial |
| (* | dando millimetriche leccatine al gelato (i coni andavano leccati con metodo, in modo che si riducessero con un certo equilibrio) | adjuntiva | comida y bebida | pal. patrimonial |
| (* | e avevo chiesto una radio (non un televisore , una radio) | adjuntiva | medios de transorte y comunicaci3n | pal. patrimonial |
| (* | ammorbidito in ogni caso dalla miopia (portava lenti a contatto) | adjuntiva | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| *) | il nostro paese gli parve talmente orribile (soprattutto l'olio d'oliva) che se ne andò dopo sessanta giorni, | adjuntiva | comida y bebida | pal. patrimonial |
| *) | svestita com'ero (però avevo tenuto sempre la gonna) | adjuntiva | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| – * | come se volesse trovare conferma in un romanzo - non in una cronaca, nè in annali | adjuntiva | medios de transorte y comunicaci3n | pal. patrimonial |
| (* | mangiando un paio di sandwich con gruyère (ormai non mi restavano abbastanza soldi per un ristorante) in un bistrot di rue de Tourmon | adjuntiva | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | stampate come volant ini in qualche piccola tipografia | comparativa | medios de transorte y comunicaci3n | pal. patrimonial |
| tipo | le sue guance rosse parevano una vera delizia tipo pesca ben matura e colorita | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | si tratta di un bianco lattiginoso o di un bianco calcareo? E la consistenza? E più come gesso pestato o come zucchero ? Come sale, come farina o come borotalco? | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | si tratta di un bianco lattiginoso o di un bianco calcareo? E la consistenza? E più come gesso pestato o come zucchero? Come sale , come farina o come borotalco? | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | si tratta di un bianco lattiginoso o di un bianco calcareo? E la consistenza? E più come gesso pestato o come zucchero? Come sale, come farina o come borotalco? | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | si tratta di un bianco lattiginoso o di un bianco calcareo? E la consistenza? E più come gesso pestato o come zucchero? Come sale, come farina o | comparativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |

| | | | | |
|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|------------------------------------|------------------|
| | come borotalco? | | | |
| come | si vendono come caramelle | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | la nebbia gli copriva il volto come cotone umido | comparativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| come | i primi giorni delle vacanze estive sono rossi come gamberi | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | in prodotti frivoli come i romanzetti | comparativa | medios de transorte y comunicaci3n | pal. patrimonial |
| come | Il tempo non ha pietà con i belli; mentre noi che non lo siamo mai stati talvolta siamo come i vini d'annata, | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | il sangue, come il latte bollito, aspetta sempre l'occasione per traboccare | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | conosco quell'alunna come le mie tasche | comparativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| come | quello pensa solo a spremersi come limoni | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | una storia d'iniziazione dunque, come nei romanzi | comparativa | medios de transorte y comunicaci3n | pal. patrimonial |
| come | le ciondolava come un braccialetto | comparativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| come | altezzoso, piccolo e focoso come un peperoncino | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | lei lo vedeva arrossire come un pomodoro | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | sarà come un romanzo" provai a riassumere | comparativa | medios de transorte y comunicaci3n | pal. patrimonial |
| come | he indossavano come un'uniforme lo spolverino bianco e il berretto nero, | comparativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| come | tavolini scaglionati sopra una rampa che si apriva come un ventaglio | comparativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| come | e vedo che la spirale diventa rossa, come una caramella | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | pensano che la luna cresca, cali, si assottigli come un fetta d'anguria | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | l'orizzonte sempre così convesso e vicino verso il quale avanzi come una zattera che si avvicina allo strapiombo di una cataratta | comparativa | medios de transorte y comunicaci3n | pal. patrimonial |
| simil* | a un massiccio roccioso punteggiato di luci, simile a un enorme galeone arenatosi in quell'oscurità | comparativa | medios de transorte y comunicaci3n | pal. patrimonial |
| come | e che sia soltanto invenzione, come i romanzi e i film | comparativa | medios de transorte y comunicaci3n | pal. patrimonial |
| – * | riparando le macchine agricole durante i raccolti1 – le prime trebbiatrici e mietitrici a vapore – | esplicativa | medios de transorte y comunicaci3n | pal. patrimonial |
| – * | per la strada – «in un luogo pubblico», come si dice in maniera reverenziale e sciocca –, | esplicativa | medios de transorte y comunicaci3n | pal. patrimonial |
| – * | l'esagerata scarsità di indumenti - la gonna appena sopra il ginocchio | esplicativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| specie | viaggiare tutto il giorno su quella specie di carro funebre, con tanto di autista, | esplicativa | medios de transorte y comunicaci3n | pal. patrimonial |
| sorta | volevo scrivere una sorta di autobiografia | esplicativa | medios de transorte y comunicaci3n | pal. patrimonial |
| mo' | accapatoio bianco e la salvietta in testa a mo' di turbante | esplicativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| mo' | il basco sulla nuca a mo' di rustica papalina | esplicativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| come | la naufraga che gli spediva fax, come bottiglie nel mare | comparativa | medios de | pal. |

| | | | | |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|------------------------------------|------------------|
| | | | transorte y comunicaci3n | patrimonial |
| come | he indossavano come un'uniforme lo spolverino bianco e il berretto nero, | comparativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| come | he indossavano come un'uniforme lo spolverino bianco e il berretto nero, | comparativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| – * | con la traduzione del capitolo del romanzo di Dickens perch3 lo lasciasse in pace.3\3-“Il capitolo 10 del romanzo – The Law Writer – | adjuntiva | medios de transorte y comunicaci3n | EN |
| (* | viaggiava in treno (aveva paura dell'aereo) | adjuntiva | medios de transorte y comunicaci3n | pal. patrimonial |
| (* | e avevo chiesto una radio (non un televisore, una radio) | adjuntiva | medios de transorte y comunicaci3n | pal. patrimonial |
| chiam* | quell'invenzione stupenda che si chiama birra al malto con vaniglia | adjuntiva | comida y bebida | pal. patrimonial |
| specie | dal lunotto posteriore della macchina, dalla specie di salottino a quattro ruote in cui non riusciva a non sprofondare | explicativa | medios de transorte y comunicaci3n | pal. patrimonial |
| mo' | accapatoio bianco e la salvietta in testa a mo' di turbante | explicativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| mo' | il basco sulla nuca a mo' di rustica papalina | explicativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |

LIT VIAJES EN

| Elemento relacionado con la explicitaci3n buscado | Elemento en contexto | Funci3n oracional | 3mbito | Lengua de procedencia |
|---------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|-------------------------------------|-----------------------|
| (* | Alle undici abbiamo pranzato insieme (patatine, bistecca di Canguro e VeeBee) | adjuntiva | comida y bebida | EN |
| *) | a due passi da Fortnum & Mason (dove si prende un ottimo afternoon tea), | adjuntiva | comida y bebida | EN |
| *) | Prima di fermarsi il treno 3 stato diviso in due (600 metri di convoglio erano troppi persino per la Central Station) | adjuntiva | medios de transporte y comunicaci3n | EN |
| *) | Alcuni erano orfani (le madri erano state investite dai road-train) | adjuntiva | medios de transporte y comunicaci3n | EN |
| – * | le grandi vetrate policrome della Hall con un pizzico di amarezza – gli Inns sembravano posti di studio e di lavoro tranquilli, | adjuntiva | comida y bebida | EN |
| – * | Harvey Nichols a Knightsbridge – all'angolo con Sloane Street – | adjuntiva | medios de transporte y comunicaci3n | EN |
| – * | interrogare i bambini sulle sofferenze patite – come in un moderno reality show. | adjuntiva | medios de transporte y comunicaci3n | EN |
| * – | il public bar – una piccola stanza di non pi3 di sei metri quadrati, con un lato interamente occupato da un bancone sopra il quale sono esposte pork pies e cipollone sottaceto –, | adjuntiva | comida y bebida | EN |
| * – | abbellito da opere di Eric Gill e Jacob Epstein – sugli ingressi della tube e nei bassorilievi sui piani alti e rientranti della costruzione –, | adjuntiva | medios de transporte y comunicaci3n | EN |
| come | queste correnti hanno un senso preciso dei limiti e scorrono come tram sopra i binari | comparativas | medios de transporte y comunicaci3n | EN |
|) | VeeBee (Victoria Bitter, N.d.R.), la birra australiana per eccellenza, per me. | explicativa | comida y bebida | EN |

| | | | | |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------|-------|
| *) | meat pie (pezzi di carne e rognone rosolati con cipolla in un involucro di pasta brisée, cotto al forno), | esplicativa | comida y bebida | EN |
| – * | cuociono gli Yorkshire pudding – soffici e croccanti come bigné, nascono da un impasto di farina, latte e uova battuto con le fruste della panna, per aggiungervi aria, e versato sul grasso bollente raccolto nella teglia assieme al succo del taglio | esplicativa | comida y bebida | EN |
| specie | Shepherd’s pie (una specie di gâteau di patate con dentro gli avanzi del pranzo della domenica), | esplicativa | comida y bebida | EN |
| misto | e il syllabub, un misto tra zabaione e mousse di limone, | esplicativa | comida y bebida | EN |
| tipo | mangiando i momo, tipo dei ravioli | esplicativa | comida y bebida | INDIO |
| come | dosa, crêpe di riso grosse come 33 giri da accompagnare al pari del riso bollito con masala o curry, | esplicativa | comida y bebida | INDIO |
| sorta | fettuccine Alfredo: una sorta di bavette immerse in una sostanza verdina dal sapore di semolino. | esplicativa | comida y bebida | ITA |
| (*) | ora un motel (garange e albergo) | esplicativa | medios de transporte y comunicación | EN |
| *) | l’Aquarius Ace (un orribile ro-ro, mercantile a forma di scatola galleggiante adibito al trasporto di auto) | esplicativa | medios de transporte y comunicación | EN |
| (*) | pantaloni bianchi, bianco e beige il gilè (si chiama wasket mi dirà dopo, una storpiatura di waistcoat) | esplicativa | ropa y cuidado del cue rpo | INDIO |
| (*) | Erdlund (sosta di servizio, caravan park, ...) | esplicativa | medios de transporte y comunicación | EN |
| *) | Gunnar Mast Trading Post (rockabilly art; rock and roll; books etc.). | esplicativa | medios de transporte y comunicación | EN |
| – * | caffè e negozi avevano cambiato i nomi tradizionali – Sorrento, Isola Bella ecc. – con nomi inglesi – The Corner Café, Blue Rooms – | esplicativa | comida y bebida | EN |
| – * | Grazie ai proprietari di Blacks – il club in Dean Street | esplicativa | medios de transporte y comunicación | EN |
| (*) | le strade erano piene di carri tirati da cavalli (carrozze private e omnibus) | esplicativa | medios de transporte y comunicación | FR |
| – * | Nelle legumiere riposano al caldo le patate al forno e le verdure – carote, cavoletti di Bruxelles, cavolfiori, fagioli piatti e piselli. | esplicativa | comida y bebida | FR |
| (*) | gli alberghi-garage (motel), | irónica | medios de transporte y comunicación | EN |
| chiam* | lo prendevano in giro chiamandolo Spaghetti eater | irónica | comida y bebida | ITA |
| come | hanno il velo sul viso come un burka | comparativas | ropa y cuidado del cue rpo | ARABE |
| come | è come un pasto da Mac Donald's consumato con lentezza | comparativas | comida y bebida | EN |
| come | tosta dei ceci e dei piselli con la buccia da sgranocchiarsi come pop corn | comparativas | comida y bebida | EN |
| come | noi facciamo come nei film d'horror | comparativas | medios de transporte y comunicación | EN |
| come | un ragno grande come un doppio hamburger e peloso | comparativas | comida y bebida | EN |
| come | investono le loro vite esattamente come un tir travolge un cervo | comparativas | medios de transporte y comunicación | FR |
| come | quei viola che squillano come i sareeh nel sole, | comparativas | ropa y cuidado del cue rpo | INDIO |

| | | | | |
|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------|-------|
| come | i dosa, pani larghi come crespelle | comparativas | comida y bebida | ITA |
| come | strada larga più o meno come Via del Corso a Roma | comparativas | medios de transporte y comunicación | ITA |
| come | materassi schiacciati come piadine | comparativas | comida y bebida | ITA |
| simil* | un pezzo di pane indiano cotto su pietra, molto simile alla piadina romagnola. | comparativas | comida y bebida | ITA |
| specie | una specie di rugiada di strass | explicativa | ropa y cuidado del cue rpo | DE |
| *viene | la parola pub viene da public bar | explicativa | comida y bebida | EN |
| specie | due orologi: uno [...] l'altro, una specie di computer da polso che gli amici mi avevano regalato | explicativa | medios de transporte y comunicación | EN |
| specie | la pellicola, una specie di videogame, | explicativa | medios de transporte y comunicación | EN |
| misto | I misto-cargo, invece, erano i jumbo jet del mare. | explicativa | medios de transporte y comunicación | EN |
| come | un piatto unico detto the ordinary, che cambiava ogni giorno (oggi è offerto come chef's special a un prezzo ben diverso | explicativa | comida y bebida | EN |
| come | e così anche certi prodotti che si compravano dal pizzicagnolo, come la salsa di senape, la Worcester sauce , le marmellate e il tè. | explicativa | comida y bebida | EN |
| come | infatti National 66 - proprio come la celebre Route 66- | explicativa | medios de transporte y comunicación | EN |
| tipo | c'è anche una vasta scelta di tè biologici e leccornie occidentali, tipo brioscette all'uva passa o alle mandorle, | explicativa | comida y bebida | FR |
| tipo | vuole vendermi dei drappi colorati tipo pareo | explicativa | ropa y cuidado del cue rpo | FR |
| – * | secondo la moda femminile del luogo – camiciola, bragioni e sciarpetta, il matronale pungiabi – | explicativa | ropa y cuidado del cue rpo | INDIO |
| defin* | assaggio un dolce nazionale che noi definiremo pastiera bengalese | explicativa | comida y bebida | ITA |
| specie | spinaci con una specie di ricotta a quadretti; | explicativa | comida y bebida | ITA |
| tipo | un piatto di fettuccine agli spinaci, condite con una salsa tipo pesto alla genovese | explicativa | comida y bebida | ITA |
| misto | Sweetings: un misto tra trattoria e ristorante | explicativa | comida y bebida | ITA |
| come | era difficilissimo trovare gli ingredienti che mi servivano per cucinare alla siciliana, come aglio, parmigiano , olio d'oliva, pomodoro, spaghetti, salame, carne di vitello e il nostro pesce. | explicativa | comida y bebida | ITA |
| come | era difficilissimo trovare gli ingredienti che mi servivano per cucinare alla siciliana, come aglio, parmigiano , olio d'oliva, pomodoro, spaghetti , salame, carne di vitello e il nostro pesce. | explicativa | comida y bebida | ITA |
| come | era difficilissimo trovare gli ingredienti che mi servivano per cucinare alla siciliana, come aglio, parmigiano , olio d'oliva, pomodoro, spaghetti, salame, carne di vitello e il nostro pesce. | explicativa | comida y bebida | ITA |
| come | l'evento tra di noi è noto come la cena dello gnocco fritto. | explicativa | comida y bebida | ITA |
| ossia | spaghetti alla bolognese, ossia spaghetti al ragù | explicativa | comida y bebida | ITA |
| (* | un panino allo Stockyard Café (proprio nella galleria della Borsa) | adjuntiva | comida y bebida | EN |
| * – | si avventurarono lungo Bond Street – troppo costosa | adjuntiva | medios de transporte y comunicación | EN |
| * – | A parte Victoria Street – rovinata negli anni sessanta dalle costruzioni moderne, sede dei ministeri e dei grandi negozi – | adjuntiva | medios de transporte y comunicación | EN |

| | | | | |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-------------------------------------|--------|
| come | i dosa, pani larghi come crespelle | comparativas | comida y bebida | INDIO |
| come | ghii -un impasto dolce e scuro come mollica di pane integrale | comparativas | comida y bebida | INDIO |
| come | Il treno Upper Class beccheggia come una vecchia nave | comparativas | medios de transporte y comunicación | EN |
| come | il pilota legava il Piper a un albero o a un palo della luce. Come se fosse una bicicletta | comparativas | medios de transporte y comunicación | EN |
| come | Come certi lungometraggi sperimentali sarebbe stato un film senza tagli, | comparativas | medios de transporte y comunicación | EN |
| *viene | mangio Mutton Berry Pulaw, montone al melograno col pilaf,, il montone che verrà poi assorbito dall'Islam, il pilaf che viene dal centro Asia | didactico-explicativa | comida y bebida | FR |
| origin* | si arrestava al London Bridge, originariamente costruito dai romani | didactico-explicativa | medios de transporte y comunicación | EN |
| _ * | affettando il magret de canard nei piatti – il magret va appena scottato, pur essendo pollame, | didactico-explicativa | comida y bebida | EN |
| *vengono | I kanjivaran di spessa seta vengono dal Sud e i banarasi di seta ma con bordi ricamati in oro da Varanasi | didactico-explicativa | ropa y cui dado del cuerpo | INDIO |
| *viene | la parola pub viene da public bar | esplicativa | comida y bebida | EN |
| chiam* | preparato in bustina che si chiama lime pickle: olio di palma aromatizzato al fineo greco | esplicativa | comida y bebida | EN |
| chiam* | i bar in australia si chiamano hotel | esplicativa | comida y bebida | EN |
| (*) | il dolce di frutta (il plumcake) | esplicativa | comida y bebida | EN |
| (*) | la zuppa inglese (il trifle) | esplicativa | comida y bebida | EN |
| (*) | numerosi ham and cheese (tramezzini con prosciutto e formaggio) | esplicativa | comida y bebida | EN |
| *) | meat pie (pezzi di carne e rognone rosolati con cipolla in un involucri di pasta brisée, cotto al forno), | esplicativa | comida y bebida | EN |
| _ * | oltre alla zuppa inglese – il trifle – e il syllabub | esplicativa | comida y bebida | EN |
| _ * | I bagel – panini di farina di pane | esplicativa | comida y bebida | EN |
| _ * | cuociono gli Yorkshire pudding – soffici e croccanti come bigné, nascono da un impasto di farina, latte e uova battuto con le fruste della panna, per aggiungerci aria, e versato sul grasso bollente raccolto nella teglia assieme al succo del taglio | esplicativa | comida y bebida | EN |
| Specie | Shepherd's pie (una specie di gâteau di patate con dentro gli avanzi del pranzo della domenica), | esplicativa | comida y bebida | EN |
| Specie | bed and Breakfast, che è una specie di pensione | esplicativa | comida y bebida | EN |
| Misto | e il syllabub, un misto tra zabaione e mousse di limone, | esplicativa | comida y bebida | EN |
| dett* | un piatto unico detto the ordinary, che cambiava ogni giorno (oggi è offerto come chef's special a un prezzo ben diverso | esplicativa | comida y bebida | EN |
| Come | polverine dai nomi fantasiosi come Angel Delight, delizia degli angeli, | esplicativa | comida y bebida | EN |
| *) | moussaka (un piatto greco a base di carne e melanzane), | esplicativa | comida y bebida | GRIEGO |
| dett* | certe frittelle dette parotha | esplicativa | comida y bebida | INDIO |
| chiam* | uno è proprio un "Bollywood masala", come viene chiamato qui il genere che combina un mix di musica, danza, cinema. | esplicativa | comida y bebida | INDIO |
| Tipo | mangiando i momo, tipo dei ravioli | esplicativa | comida y bebida | INDIO |
| Come | dosa, crêpe di riso grosse come 33 giri da accompagnare al pari del riso bollito con masala o curry, | esplicativa | comida y bebida | INDIO |
| *) | vinho de alho (vino d'aglio) | esplicativa | comida y bebida | PT |

| | | | | |
|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-------------------------------------|-------------|
| Sorta | fettuccine Alfredo: una sorta di bavette immerse in una sostanza verdina dal sapore di semolino. | esplicativa | comida y bebida | ITA |
| origin* | hanno dato origine ai book club: gruppi di persone che si riuniscono -in genere nei pub- una volta al mese | esplicativa | medios de transporte y comunicaci3n | EN |
| chiam* | un viale molto largo chiamato Whitehall | esplicativa | medios de transporte y comunicaci3n | EN |
| chiam* | Quando si passa sulla sopraelevata, la flyover, come la chiamano qui, | esplicativa | medios de transporte y comunicaci3n | EN |
| chiam* | La highway, come la chiamano da queste parti, altro non 3 che una strada larga | esplicativa | medios de transporte y comunicaci3n | EN |
| chiam* | una banda di ragazzini impegnati in una feroce sparatoria virtuale contro un altro gruppo di ragazzini, [...]. Si chiama internet gaming | esplicativa | medios de transporte y comunicaci3n | EN |
| (* | ai check-point (punti di controllo) disponibili | esplicativa | medios de transporte y comunicaci3n | EN |
| (* | ora un motel (garange e albergo) | esplicativa | medios de transporte y comunicaci3n | EN |
| (* | passata la "Porta d'Oro" (The Golden Gate) | esplicativa | medios de transporte y comunicaci3n | EN |
| (* | chowk, di incroci di bazar (chowk significa incrocio) | esplicativa | medios de transporte y comunicaci3n | INDIO |
| (* | portava un "Akubra" (il cappello di pelle | esplicativa | ropa y cuidado del cue rpo | Australiano |
| (* | pantaloni bianchi, bianco e beige il gil3 (si chiama wasket mi dir3 dopo, una storpiatura di waistcoat) | esplicativa | ropa y cuidado del cue rpo | EN |
| (* | servizi pi3 vari, dal divertimento (drive-in e luna park) | esplicativa | comida y bebida | EN |
| * _ | Si vede ancora la divisione tra lo spazio ben ammobiliato per la borghesia, il public bar – una piccola stanza di non pi3 di sei metri quadrati, con un lato interamente occupato da un bancone sopra il quale sono esposte pork pies e cipollone sottaceto –, | esplicativa | comida y bebida | EN |
| * _ | il saloon bar, per i meno abbienti. | esplicativa | comida y bebida | EN |
| * _ | il venerdì un'altra pie – questa volta di pesce – | esplicativa | comida y bebida | EN |
| * _ | in King's Road – allora una zona quasi popolare –, | esplicativa | medios de transporte y comunicaci3n | EN |
| * _ | il Daily Telegraph e il Times – un tempo il quotidiano dell'Establishment, la gente che conta. | esplicativa | medios de transporte y comunicaci3n | EN |
| * _ | il Daily Telegraph e il Times – un tempo il quotidiano dell'Establishment, la gente che conta. | esplicativa | medios de transporte y comunicaci3n | EN |
| * _ | Due soli giornali sono laburisti: il Guardian e il Daily Mirror. . | esplicativa | medios de transporte y comunicaci3n | EN |
| * _ | Due soli giornali sono laburisti: il Guardian e il Daily Mirror. . | esplicativa | medios de transporte y comunicaci3n | EN |
| * _ | Altri, come il Daily Mail e l'Independent sono meno nettamente connotati. | esplicativa | medios de transporte y comunicaci3n | EN |
| * _ | Altri, come il Daily Mail e l'Independent sono meno nettamente connotati. | esplicativa | medios de transporte y comunicaci3n | EN |
| * _ | una serie di giornali distribuiti gratuitamente nelle stazioni e davanti ai supermercati, i freebies: il principale 3 l'Evening Standard, | esplicativa | medios de transporte y comunicaci3n | EN |

| | | | | |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------|------------------|
| | una serie di giornali distribuiti gratuitamente nelle stazioni e davanti ai supermercati, i freebies: il principale è l'Evening Standard, | esplicativa | medios de transporte y comunicaci3n | EN |
| * – | un gruppo di camper, tende, roulotte – un piccolo accampamento. | esplicativa | medios de transporte y comunicaci3n | EN |
| * – | un gruppo di camper, tende, roulotte – un piccolo accampamento. | esplicativa | medios de transporte y comunicaci3n | EN |
| Specie | Brunswick Street è una specie di Notting Hill degli antipodi | esplicativa | medios de transporte y comunicaci3n | EN |
| * – | rete di tunnel sotterranei, della quale solo due linee – la Bakerloo e la Northern – si avventuravano nel sud. | esplicativa | medios de transporte y comunicaci3n | EN |
| Come | infatti National 66 - proprio come la celebre Route 66- | esplicativa | medios de transporte y comunicaci3n | EN |
| Ossia | spaghetti alla bolognese, ossia spaghetti al ragù | esplicativa | comida y bebida | ITA |
| (*) | gli alberghi-garage (motel), | ir3nica | medios de transporte y comunicaci3n | EN |
| (* | Alle undici abbiamo pranzato insieme (patatine, bistecca di Canguro e VeeBee) | adjuntiva | comida y bebida | pal. patrimonial |
| (* | Alle undici abbiamo pranzato insieme (patatine, bistecca di Canguro e VeeBee) | adjuntiva | comida y bebida | pal. patrimonial |
| * – | il public bar – una piccola stanza di non pi3 di sei metri quadrati, con un lato interamente occupato da un bancone sopra il quale sono esposte pork pies e cipollone sottaceto –, | adjuntiva | comida y bebida | pal. patrimonial |
| (* | ci presta la sua auto (un maggiolino rosso fiammante) | adjuntiva | medios de transporte y comunicaci3n | pal. patrimonial |
| Come | i dosa, pani larghi come crespelle | comparativas | comida y bebida | pal. patrimonial |
| Come | ghii -un impasto dolce e scuro come mollica di pane integrale | comparativas | comida y bebida | pal. patrimonial |
| Ossia | riso bollito con masala o curry, ossia i sughi in versione light e hard | comparativas | comida y bebida | pal. patrimonial |
| Come | Il treno Upper Class beccheggia come una vecchia nave | comparativas | medios de transporte y comunicaci3n | pal. patrimonial |
| Come | il pilota legava il Piper a un albero o a un palo della luce. Come se fosse una bicicletta | comparativas | medios de transporte y comunicaci3n | pal. patrimonial |
| Come | le teste intere dalle cui bocche fuoriusciva, come un ventaglio rotondo merlettato, la dentatura completa. | comparativas | ropa y cuidado del cue rpo | pal. patrimonial |
| Come | con un pasticcino a forma di cubo; lucidissimo e decorato da due diagonali perfettamente parallele e spesse come un cordoncino, | comparativas | ropa y cuidado del cue rpo | pal. patrimonial |
| Come | dischi di pasta cotta al vapore, sottili come un'ostia e caldissimi | comparativas | comida y bebida | pal. patrimonial |
| Come | c'era una rientranza grande come un orologio da tasca | comparativas | ropa y cuidado del cue rpo | pal. patrimonial |
| Come | L'aria è densa come orzata | comparativas | comida y bebida | pal. patrimonial |
| Come | centinaia di fari che scivolavano gi3 per la discesa come le perle di una collana rotta. | comparativas | ropa y cuidado del cue rpo | pal. patrimonial |
| Come | sono le rapide pi3 potenti, come le vie di montagna pi3 dure | comparativas | medios de transporte y comunicaci3n | pal. patrimonial |

| | | | | |
|-----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|-------------------------------------|------------------|
| come | Come l'olio nel seme di sesamo, come il burro nel latte, come l'acqua nelle correnti, così pure colui il quale così ricerca mediante verità e asceti afferra lo Spirito universale nel Sé individuale. | comparativas | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | Come l'olio nel seme di sesamo, come il burro nel latte, come l'acqua nelle correnti, così pure colui il quale così ricerca mediante verità e asceti afferra lo Spirito universale nel Sé individuale. | comparativas | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | alle voci che la vita porta con sé, come un treno che ti passa davanti, | comparativas | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| come | macinai i chilometri come una locomotiva | comparativas | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| come | rigido come un salame | comparativas | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | gonfi e secchi come frutta lasciata al sole | comparativas | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | ammassate un sull'altra come sardine | comparativas | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | come in un romanzo d'avventura | comparativas | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| come | sfrigola come la pancetta in padella | comparativas | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | spesso come nei cartoni animati si vede | comparativas | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| come | la terra rossa impalpabile come lo zucchero a velo | comparativas | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | ho pensato al treno come a un'astronave | comparativas | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| come | il mare è liscio come l'olio | comparativas | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | il rumore era assordante, come di un aereo in decollo | comparativas | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| come | un signore rosso come un peperone | comparativas | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | filetto di barramundi, gustoso come una bistecca | comparativas | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | la bistecca era rossa come un peperone | comparativas | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | mare nero come il vinile | comparativas | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| come | il canale è come un'autostrada | comparativas | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| come | il sole ci sorprenderebbe friggendoci come patatine | comparativas | comida y bebida | pal. patrimonial |
| *somigli* | (un cappello) a cosa a cui più somigliava era un gelato | comparativas | comida y bebida | pal. patrimonial |
| simil* | profondi incisioni simili ai denti di un pettine | comparativas | ropa y cuidado del cue rpo | pal. patrimonial |
| simil* | le lunghe code simili acinture di accapatoio | comparativas | ropa y cuidado del cue rpo | pal. patrimonial |
| come | Come certi lungometraggi sperimentali sarebbe stato un film senza tagli, | comparativas | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| *viene | mangio Mutton Berry Pulaw, montone al melograno col pilaf,, il montone che verrà poi assorbito dall'Islam, il pilaf che viene dal centro Asia | didactico-explicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |

| | | | | |
|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-------------------------------------|------------------|
| chiam* | preparato in bustina che si chiama lime pickle: olio di palma aromatizzato al fineo greco | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| (*) | il dolce di frutta (il plumcake) | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| (*) | la zuppa inglese (il trifle) | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| (*) | numerosi ham and cheese (tramezzini con prosciutto e formaggio) | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| *) | meat pie (pezzi di carne e rognone rosolati con cipolla in un involucro di pasta brisée, cotto al forno), | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| *) | meat pie (pezzi di carne e rognone rosolati con cipolla in un involucro di pasta brisée, cotto al forno), | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| – * | oltre alla zuppa inglese – il trifle – e il syllabub | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| – * | I bagel – panini di farina di pane | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| Misto | e il syllabub, un misto tra zabaione e mousse di limone, | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| *) | moussaka (un piatto greco a base di carne e melanzane), | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| *) | moussaka (un piatto greco a base di carne e melanzane), | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| dett* | certe frittelle dette parotha | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| Come | dosa, crêpe di riso grosse come 33 giri da accompagnare al pari del riso bollito con masala o curry, | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| *) | vinho de alho (vino d'aglio) | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| chiam* | Quando si passa sulla sopraelevata, la flyover, come la chiamano qui, | esplicativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| chiam* | La highway, come la chiamano da queste parti, altro non è che una strada larga | esplicativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| chiam* | piccole navi merci. Si chiamano pinisi e sono gli ultimi mercantili a vela rimasti al mondo. | esplicativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| (*) | ai check-point (punti di controllo) disponibili | esplicativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| (*) | passata la "Porta d'Oro" (The Golden Gate) | esplicativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| (*) | chowk, di incroci di bazar (chowk significa incrocio) | esplicativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| (*) | portava un "Akubra" (il cappello di pelle | esplicativa | ropa y cuidado del cue rpo | pal. patrimonial |
| (*) | pantaloni bianchi, bianco e beige il gilè (si chiama wasket mi dirà dopo, una storpiatura di waistcoat) | esplicativa | ropa y cuidado del cue rpo | pal. patrimonial |
| (*) | Erdlund (sosta di servizio, caravan park, ... | esplicativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| – * | gli antipasti sono molto British – terrina di gamberetti, salmone affumicato, | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| – * | gli antipasti sono molto British – terrina di gamberetti, salmone affumicato, | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| * – | il venerdì un'altra pie – questa volta di pesce – | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| * – | il Daily Telegraph e il Times – un tempo il quotidiano dell'Establishment, la gente che conta. | esplicativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |

| | | | | |
|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-------------------------------------|------------------|
| * – | Due soli giornali sono laburisti: il Guardian e il Daily Mirror. . | esplicativa | medios de transporte y comunicaci3n | pal. patrimonial |
| | una serie di giornali distribuiti gratuitamente nelle stazioni e davanti ai supermercati, i freebies: il principale  l'Evening Standard, | esplicativa | medios de transporte y comunicaci3n | pal. patrimonial |
| (* | le strade erano piene di carri tirati da cavalli (carrozze private e omnibus) | esplicativa | medios de transporte y comunicaci3n | pal. patrimonial |
| *) | L'Otranto (il nome non deve ingannare, era una nave inglese della Pacific & Orient Line, l'odierna P&O) era stata costruita nei cantieri | esplicativa | medios de transporte y comunicaci3n | pal. patrimonial |
| (* | un'ampia zanzariera a doppio strato protettivo (tipo pannolino) | esplicativa | ropa y cuidado del cue rpo | pal. patrimonial |
| *) | un intimo completo (maglia e calzamaglia) | esplicativa | ropa y cuidado del cue rpo | pal. patrimonial |
| *) | un intimo completo (maglia e calzamaglia) | esplicativa | ropa y cuidado del cue rpo | pal. patrimonial |
| – * | Nelle legumiere riposano al caldo le patate al forno e le verdure – carote, cavoletti di Bruxelles, cavolfiori, fagioli piatti e piselli. | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| – * | Nelle legumiere riposano al caldo le patate al forno e le verdure – carote, cavoletti di Bruxelles, cavolfiori, fagioli piatti e piselli. | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| – * | Nelle legumiere riposano al caldo le patate al forno e le verdure – carote, cavoletti di Bruxelles, cavolfiori, fagioli piatti e piselli. | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| * – | lungo gli argini – talvolta ampi, come una piazza – | esplicativa | medios de transporte y comunicaci3n | pal. patrimonial |
| * – | Divent3 dipendente dalla bottiglia di sciroppo d'acero che c'era nel refettorio. Inizi3 a usarla di continuo, con zelo da tossicomane, per guarnire ogni piatto e bevanda – sciroppo d'acero per zuccherare il t. Sciroppo d'acero sulle frittelle di tofu. Sciroppo d'acero sul riso servito a pranzo e persino, beh, sull'insalata servita a cena. | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| specie | quelle con una specie di cuffia che si allarga in uno scialle e fa pensare alle donne quacchere, ma in realt fanno parte di una setta islamica antica, i Bhor, venuta dall'Egitto, e hanno la pelle bianchissima. | esplicativa | ropa y cuidado del cue rpo | pal. patrimonial |
| specie | si danno la mano con una specie di fazzoletto e nell'altra reggono una sorta di scopino coperto da un panno bianco. | esplicativa | ropa y cuidado del cue rpo | pal. patrimonial |
| specie | estono questa specie di lunghe casacche color fiori secchi che portano qui (ce l'ha pure la regina!). | esplicativa | ropa y cuidado del cue rpo | pal. patrimonial |
| come | aiutarmi nella gestione delle pubbliche relazioni, come conferenze stampa e brevi interventi in trasmissioni su radio ed emittenti TV private | esplicativa | medios de transporte y comunicaci3n | pal. patrimonial |
| come | pantaloncini usati che user3 come costume | esplicativa | ropa y cuidado del cue rpo | pal. patrimonial |
| come | e cos anche certi prodotti che si compravano dal pizzicagnolo, come la salsa di senape, la Worcester sauce, le marmellate e il t. | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | e cos anche certi prodotti che si compravano dal pizzicagnolo, come la salsa di senape, la Worcester sauce, le marmellate e il t. | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | e cos anche certi prodotti che si compravano dal pizzicagnolo, come la salsa di senape, la Worcester sauce, le marmellate e il t. | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| – * | secondo la moda femminile del luogo – camiciola, bragoni e sciarpetta, il matronale punjabi – | esplicativa | ropa y cuidado del cue rpo | pal. patrimonial |
| – * | secondo la moda femminile del luogo – camiciola, bragoni e sciarpetta, il matronale punjabi – | esplicativa | ropa y cuidado del cue rpo | pal. patrimonial |

| | | | | |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|-------------------------------------|------------------|
| _ * | secondo la moda femminile del luogo – camicia, bragioni e sciarpetta, il matronale punjabi – | esplicativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| Come | era difficilissimo trovare gli ingredienti che mi servivano per cucinare alla siciliana, come aglio, parmigiano, olio d'oliva, pomodoro, spaghetti, salame, carne di vitello e il nostro pesce. | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| Come | era difficilissimo trovare gli ingredienti che mi servivano per cucinare alla siciliana, come aglio, parmigiano, olio d'oliva, pomodoro, spaghetti, salame, carne di vitello e il nostro pesce. | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| Come | era difficilissimo trovare gli ingredienti che mi servivano per cucinare alla siciliana, come aglio, parmigiano, olio d'oliva, pomodoro, spaghetti, salame, carne di vitello e il nostro pesce. | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| Come | era difficilissimo trovare gli ingredienti che mi servivano per cucinare alla siciliana, come aglio, parmigiano, olio d'oliva, pomodoro, spaghetti, salame, carne di vitello e il nostro pesce. | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| Come | era difficilissimo trovare gli ingredienti che mi servivano per cucinare alla siciliana, come aglio, parmigiano, olio d'oliva, pomodoro, spaghetti, salame, carne di vitello e il nostro pesce. | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| dett* | un fosco budello detto ristorante | ironica | comida y bebida | pal. patrimonial |
| *) | Prima di fermarsi il treno è stato diviso in due (600 metri di convoglio erano troppi persino per la Central Station) | adjuntiva | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| (* | ci presta la sua auto (un maggiolino rosso fiammante) | adjuntiva | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| Ossia | riso bollito con masala o curry, ossia i sughi in versione light e hard | comparativas | comida y bebida | pal. patrimonial |
| Come | filetto di barramundi, gustoso come una bistecca | comparativas | comida y bebida | pal. patrimonial |
| Come | un vino chiaro come la paglia | comparativas | comida y bebida | pal. patrimonial |
| Come | Zuppa in scatola, verde come le pareti | comparativas | comida y bebida | pal. patrimonial |
| Come | ho pensato al treno come a un'astronave | comparativas | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| Come | la bistecca era rossa come un peperone | comparativas | comida y bebida | pal. patrimonial |
| *somi*gli* | (un cappello) a cosa a cui più somigliava era un gelato | comparativas | comida y bebida | pal. patrimonial |
| *somi*gli* | più che una barca assomiglia a una casa galleggiante | comparativas | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| Come | tosta dei ceci e dei piselli con la buccia da sgranocchiarsi come pop corn | comparativas | comida y bebida | pal. patrimonial |
| Come | uova, grandi come palline da ping-pong | comparativas | comida y bebida | pal. patrimonial |
| Come | strada larga più o meno come Via del Corso a Roma | comparativas | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| simil* | un pezzo di pane indiano cotto su pietra, molto simile alla piadina romagnola. | comparativas | comida y bebida | pal. patrimonial |
| chiam* | piccole navi merci. Si chiamano pinisi e sono gli ultimi mercantili a vela rimasti al mondo. | esplicativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| (* | raggiunge con la metropolitana (FERMATA Elephant and Castle) | esplicativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |

| | | | | |
|--------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-------------------------------------|------------------|
| – * | I bagel sono farciti con salmone affumicato e uno spruzzo di limone, o con carne – la versione più tradizionale, ottima seppur pesante. | explicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| – * | gli antipasti sono molto British – terrina di gamberetti, salmone affumicato, | explicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| * – | un gruppo di camper, tende, roulotte – un piccolo accampamento. | explicativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| (* | le strade erano piene di carri tirati da cavalli (carrozze private e omnibus) | explicativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| * – | pane bianco in cassetta già tagliato – rigorosamente nella misura media perché | explicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| * – | Diventò dipendente dalla bottiglia di sciroppo d'acero che c'era nel refettorio. Iniziò a usarla di continuo, con zelo da tossicomane, per guarnire ogni piatto e bevanda – sciroppo d'acero per zuccherare il tè. Sciroppo d'acero sulle frittelle di tofu. Sciroppo d'acero sul riso servito a pranzo e persino, beh, sull'insalata servita a cena. | explicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| come | pantaloncini usati che userò come costume | explicativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| specie | la pellicola, una specie di videogame, | explicativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| tipo | ossia dalle locande tipo resort | explicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| misto | I misto-cargo, invece, erano i jumbo jet del mare. | explicativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| tipo | c'è anche una vasta scelta di tè biologici e leccornie occidentali, tipo brioscette all'uva passa o alle mandorle, | explicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| tipo | un piatto di fettuccine agli spinaci, condite con una salsa tipo pesto alla genovese | explicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |

LIT VIAJES ES

| | | | | |
|------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-------------------------------------|----|
| *) | Damiana (oggi sostituito dal Cointreau), | adjuntiva | comida y bebida | FR |
| – * | Trangugio la bevanda bollente che mi ha offerto – dovrebbe essere un tinto – | adjuntiva | comida y bebida | ES |
| come | attorcigliate come fusilli di pasta fresca, le lumache | comparativa | comida y bebida | IT |
| come | farcita di amebe e giardie come un bigné | comparativa | comida y bebida | FR |
| *) | una cella sormontata da un enorme condizionatore (quando è in funzione sembra di avere sulla testa un camion). | comparativa | medios de transporte y comunicación | FR |
| come | un esercito di pennini animati, come in un film | comparativa | medios de transporte y comunicación | EN |
| Come | come in un film che non vuol far... | comparativa | medios de transporte y comunicación | EN |
| Come | sobbalzai quando, come in un film, il biondo mise | comparativa | medios de transporte y comunicación | EN |
| Come | esaltandosi come in una telenovela | comparativa | medios de transporte y comunicación | PT |
| Come | il centro mi era venuto addosso, come un camion senza freni | comparativa | medios de transporte y comunicación | FR |
| Come | soliti buontemponi dicono che Fidel Castro è come il reggiseno wonderbra: | comparativa | ropa y cuidado | EN |

| | | | | |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-------------------------------------|-------|
| | inganna le masse di fuori e opprime le masse di dentro | | del cuerpo | |
| (* | dentro una sorta di gelatina di frutta (cocco, arancia, ananas, guayaba) | esplicativa | comida y bebida | ES |
| (* | dentro una sorta di gelatina di frutta (cocco, arancia, ananas, guayaba) | esplicativa | comida y bebida | ES |
| (* | succo di limone messicano (verde, piccolo e aspro, confuso spesso con il lime , che però è un'altra cosa, più dolce e aromatico) | esplicativa | comida y bebida | FR>EN |
| Specie | sorseggiamo una specie di birra di mais | esplicativa | comida y bebida | ES |
| Come | la boloñesa intesa come mortadella locale | esplicativa | comida y bebida | IT |
| *somigl* | la crema di caffè e miele. Assomiglia alla Coppa del nonno, ma è più dolce e morbida | esplicativa | comida y bebida | IT |
| simil* | Mi guarda mordendo un simil-Magnum | esplicativa | comida y bebida | N.D |
| *) | si permettono piccole attività private (come caffè e ristoranti, manicure e taxi) | esplicativa | medios de transporte y comunicación | FR |
| *) | si permettono piccole attività private (come caffè e ristoranti, manicure e taxi) | esplicativa | medios de transporte y comunicación | FR |
| *) | Memorias del subdesarrollo (1968, considerato da alcuni il più rappresentativo film cubano), | esplicativa | medios de transporte y comunicación | EN |
| Sorta | Le quattro puntate diventeranno una sorta di film a episodi | esplicativa | medios de transporte y comunicación | EN |
| Specie | una specie di poncho fasciato in vita, di cotone bianco tessuto a mano | esplicativa | ropa y cuidado del cuerpo | ES |
| Tipo | la testa rasata solo con un fazzoletto tipo bandana | esplicativa | ropa y cuidado del cuerpo | EN |
| (* | santificata l'amicizia con un paio di birre (Coke per le inglesi, che se ne stavano sedute impettite come governanti vittoriane) | adjuntiva | comida y bebida | EN |
| (* | o un succo di frutta fresca (in alternativa acqua di panela) | adjuntiva | comida y bebida | ES |
| (* | Coca-cola (o la locale Tropicola), | adjuntiva | comida y bebida | ES |
| (* | succo di limone (o lime) | adjuntiva | comida y bebida | ES |
| (* | la birra non viene servita in boccali, ma in bottigliette (Águila: la Club Colombia qui è sconosciuta) di un quarto di litro, | adjuntiva | comida y bebida | ES |
| (* | e garage con venti automobili (tra cui due Lamborghini e una Ferrari), | adjuntiva | medios de transporte y comunicación | IT |
| *vengono | coltivare rape e cavoli, che qui vengono chiamati corazón de buey | esplicativa | comida y bebida | ES |
| (* | d'alcol di quello che chiamano bájate el blúmer ("abbassa le mutandine"), praticamente combustibile per razzi. | esplicativa | comida y bebida | ES |
| (* | dove ci offrono un perrocaliente (hotdog) che sa di carta assorbente | esplicativa | comida y bebida | ES |
| chiam* | Ma provate ad assaggiare quella che loro chiamano la "carne allargata". O il cerelac, un'emulsione di polveri di farina, che va allungata con l'acqua e che ha l'aspetto, la consistenza e il sapore della colla. | esplicativa | comida y bebida | ES |
| - * | ho mangiato tamal – un misto di mais, riso e carne avvolto in una foglia di palma – | esplicativa | comida y bebida | ES |
| simil* | Guayabita del Pinar, un'acquavite con l'aroma di una mirtacea simile alla guayaba, ma con il frutto grande solo come una bacca | esplicativa | comida y bebida | ES |
| (* | moltissime persone fanno autostop (botella in cubano) | esplicativa | medios de transporte y comunicación | EN |
| (* | prendo al volo un colectivo (un omnibus in versione ridotta) | esplicativa | medios de transporte y comunicación | ES |
| (* | ne escono ruanas (noi diremmo poncho) di tessuti caldi | esplicativa | ropa y cuidado del cuerpo | ES |
| (* | jinetas de puyas (o de tacón alto, cioè con i tacchi a spillo) | esplicativa | ropa y cuidado | ES |

| | | | | |
|---------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-------------------------------------|----------------|
| | | | del cuerpo | |
| – * | e delle ruane nere e rosse - noi le chiameremmo poncho - | explicativa | ropa y cuidado del cuerpo | ES |
| Specie | usando una specie di gilet, macufi, confezionato con la pelle di un petto umano | explicativa | ropa y cuidado del cuerpo | ES |
| (* | uno spritz (metá acqua e metá vino) | adjuntiva | comida y bebida | IT |
| (* | Coca-cola (o la locale Tropicola), | adjuntiva | comida y bebida | EN |
| (* | foglioline di hierbabuena (o mentuccia) | adjuntiva | comida y bebida | ES |
| *) | Damiana (oggi sostituito dal Cointreau), | adjuntiva | comida y bebida | etimo incierto |
| – * | f) Rosendo Lopez, come altri, interpreta la parola “cappuccino” come una definizione geografica: “capu – chino”, e cioè cinese. | adjuntiva | comida y bebida | IT |
| – * | – e non manca il caffelatte a colazione – il caffè però è colombiano | adjuntiva | comida y bebida | IT |
| Come | pantaloncini in lycra [...] in pratica é come indossare una calzamaglia sintetica un po' spessa | comparativa | ropa y cuidado del cuerpo | EN |
| dett* | per ricavarne il pane detto cassava (casabe) | explicativa | comida y bebida | ES |
| defin* | un insaccato dal colore postmoderno definito fantasiosamente mortadella d'alcol di quello che chiamano bajate el blúmer (“abbassa le mutandine”), praticamente combustibile per razzi. | explicativa | comida y bebida | IT |
| (* | creando magnifici campi dorati e che si può consumare abbrustolito sul fuoco, come si fa anche coi chicchi di mais (choclo); | explicativa | comida y bebida | ES |
| (* | il chocho è un legume simile al fagiolo: è il lupino delle Ande | explicativa | comida y bebida | ES |
| (* | dove ci offrono un perrocaliente (hotdog) che sa di carta assorbente | explicativa | comida y bebida | ES |
| (* | u di un cartoncino c'è la foto sfocata di un asado (l'asado è l'arrosto, praticamente il piatto nazionale argentino) | explicativa | comida y bebida | ES |
| (* | Le paladares (nome derivato da una telenovela brasiliana la cui protagonista metteva su una catena di trattorie caserecce) | explicativa | comida y bebida | ES |
| (* | una fabbrica artigianale di Panela (surrogato dello zucchero, a forma di lingotto); | explicativa | comida y bebida | ES |
| (* | quando raggiungo la panaderia (un incrocio tra la pasticceria e la panetteria) | explicativa | comida y bebida | ES |
| – * | ho mangiato tamal – un misto di mais, riso e carne avvolto in una foglia di palma – | explicativa | comida y bebida | ES |
| Specie | la mazamorra è una specie di gelatina ribollita di origine vegetale | explicativa | comida y bebida | ES |
| Specie | la sera si mangia la sopa, che è una specie di minestrina | explicativa | comida y bebida | ES |
| Specie | coltivare fagioli, arrachacha [una specie di patata], yuca e mais | explicativa | comida y bebida | ES |
| Tipo | platano fritto ^{43\43} un tipo di banana verde | explicativa | comida y bebida | ES |
| Sorta | il cucurucho, cartoccio conico con dentro una sorta di gelatina di frutta | explicativa | comida y bebida | ES |
| simil* | Arracacha: Tubero simile alla carota | explicativa | comida y bebida | ES |
| simil* | Guayabita del Pinar, un'acquavite con l'aroma di una mirtacea simile alla guayaba, ma con il frutto grande solo come una bacca | explicativa | comida y bebida | ES |
| Come | la boloñesa intesa come mortadella locale | explicativa | comida y bebida | IT |
| Come | non aveva la duttilità della Graziella, universalmente riconosciuta come la bici con cui è più facile impennare e derapare. | explicativa | medios de transporte y comunicación | IT |
| origin* | un testo, che nell'originale è chiamato Notas de viajes, appunti di viaggio | explicativa | medios de transporte y comunicación | ES |
| dett* | Sull'angolo del vicolo cieco detto appunto “dello zampillo” (Callejón del Chorro) | explicativa | medios de transporte y comunicación | ES |

| | | | | |
|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-------------------------------------|------------------|
| dett* | com'è palese nella viuzza pedonale detta Cuchillo | esplicativa | medios de transporte y comunicación | ES |
| dett* | l'autostrada senza pedaggio detta ochovía | esplicativa | medios de transporte y comunicación | ES |
| (* | solo la via (calle) o il viale (avenida) con il numero civico | esplicativa | medios de transporte y comunicación | ES |
| (* | solo la via (calle) o il viale (avenida) con il numero civico | esplicativa | medios de transporte y comunicación | ES |
| (* | moltissime persone fanno autostop (botella in cubano) | esplicativa | medios de transporte y comunicación | ES |
| (* | A Puerto Asís una buseta (camionetta) | esplicativa | medios de transporte y comunicación | ES |
| (* | prendo al volo un colectivo (un omnibus in versione ridotta) | esplicativa | medios de transporte y comunicación | ES |
| chiam* | La chiamano Radio Bemba, dal nome della bocca carnosa tipica della razza nera. | esplicativa | medios de transporte y comunicación | ES |
| – * | La struttura precedeva l'arrivo nella Plaza de Armas – così si chiamano quasi sempre le piazze principali dei centri abitati – cioè un largo prato rettangolare | esplicativa | medios de transporte y comunicación | ES |
| (* | gli uomini hanno cappello e poncho (quello leggero che si usa anche come sciarpa). | esplicativa | ropa y cuidado del cuerpo | ES |
| (* | e de chancletas (in ciabatte) | esplicativa | ropa y cuidado del cuerpo | ES |
| (* | ne escono ruanas (noi diremmo poncho) di tessuti caldi | esplicativa | ropa y cuidado del cuerpo | ES |
| (* | jinetas de puyas (o de tacón alto, cioè con i tacchi a spillo) | esplicativa | ropa y cuidado del cuerpo | ES |
| (* | de tenis (con le scarpe da ginnastica) | esplicativa | ropa y cuidado del cuerpo | ES |
| – * | e delle ruane nere e rosse - noi le chiameremmo poncho - | esplicativa | ropa y cuidado del cuerpo | ES |
| Specie | usando una specie di gilet, macufi, confezionato con la pelle di un petto umano | esplicativa | ropa y cuidado del cuerpo | ES |
| (* | "pollo in una cucina a gas" (Chicken in a gas cooker), | iróni ca | comida y bebida | EN |
| (* | non ci azzardiamo a ordinare "povera anguilla" (poor eel) | iróni ca | comida y bebida | EN |
| (* | il flan di noce di cocco (ma senza latte) | adjuntiva | comida y bebida | pal. patrimonial |
| (* | uno spritz (metá acqua e metá vino) | adjuntiva | comida y bebida | pal. patrimonial |
| (* | uno spritz (metá acqua e metá vino) | adjuntiva | comida y bebida | pal. patrimonial |
| (* | foglioline di hierbabuena (o mentuccia) | adjuntiva | comida y bebida | pal. patrimonial |
| *) | la vacca creola [...] è più sana, più gustosa (in forma di bistecca | adjuntiva | comida y bebida | pal. patrimonial |
| Come | rum casalingo scadente che fa sprizzare scintille come una locomotiva che frena | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| (* | il nastro dei bagagli, nella tozza sala arrivi, è una ruota girevole con ruote più piccole coassiali, come i ripiani di una torta nuziale (senza la torta) | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| Come | eravamo stipati come acciughe | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| Come | i patriarchi riempiti di saggezza come brocche di vino | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| Come | le nuvole si scioglievano come burro | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| Come | ma sono pigne speciali, grosse come cocomeri | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |

| | | | | |
|-----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-------------------------------------|------------------|
| Come | le notizie avevano le loro stagioni, come la frutta | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| Come | la folla serale montava come a panna e m'invischiava | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| Come | due poltrone di velluto rosso come le ciliegie del caffè | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| Come | e nel cammino tra una sosta e l'altra la farai lievitare dentro di te. Come pane. | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| Come | le luci sono bianche, azzurre o gialle, grandi come pompelmi | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| Come | bulbo spalancato come una melagrana | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| Come | non volevo appiattirmi come una sardina | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| Come | piatta come una sardina | comparativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| Come | e il revolver d'ordinanza, grande come un carro armato | comparativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| - * | bicchieri – a torre, come il fumo del treno | comparativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| Come | labbra avvolgenti come canotti pneumatici | comparativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| Come | scivolavano come caravelle le bianche città | comparativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| Come | a piedi nudi vanno come dei treni | comparativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| Come | luccicanti come il cofano di un fuoristrada | comparativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| Come | Anche il ponte ha subito una trasformazione e adesso è largo come un'autostrada e funge da belvedere; | comparativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| Come | Giandomenico tira come un treno | comparativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| Come | fino ai 55 si va come un treno | comparativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| Come | con le ali tremolanti, come un veliero troppi leggero nel mare | comparativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| *somi gl* | la strada che sempre di più assomiglia a un'autostrada | comparativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| simil* | la reception di uno strano albergo, un posto nebbioso, un androne simile a una stazione della metropolitana. | comparativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| Come | pantaloncini in lycra [...] in pratica é come indossare una calzamaglia sintetica un po' spessa | comparativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| Come | infilandosi nelle parole come in una tuta mimetica un po' stretta | comparativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| Come | entrambi in abiti bianchi abbondanti come toghe | comparativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| dett* | per ricavarne il pane detto cassava (casabe) | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| (* | creando magnifici campi dorati e che si può consumare abbrustolito sul fuoco, come si fa anche coi chicchi di mais (choclo); | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| (* | il chocho è un legume simile al fagiolo: è il lupino delle Ande | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| (* | il chocho è un legume simile al fagiolo: è il lupino delle Ande | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |

| | | | | |
|---------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-------------------------------------|------------------|
| (* | u di un cartoncino c'è la foto sfocata di un asado (l'asado è l'arrosto, praticamente il piatto nazionale argentino) | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| (* | Le paladares (nome derivato da una telenovela brasiliana la cui protagonista metteva su una catena di trattorie caserecce) | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| (* | una fabbrica artigianale di Panela (surrogato dello zucchero, a forma di lingotto); | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| (* | quando raggiungo la panaderia (un incrocio tra la pasticceria e la panetteria) | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| (* | quando raggiungo la panaderia (un incrocio tra la pasticceria e la panetteria) | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| chiam* | Ma provate ad assaggiare quella che loro chiamano la "carne allargata". O il cerelac, un'emulsione di polveri di farina, che va allungata con l'acqua e che ha l'aspetto, la consistenza e il sapore della colla. | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| - * | ho mangiato tamal – un misto di mais, riso e carne avvolto in una foglia di palma – | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| - * | ho mangiato tamal – un misto di mais, riso e carne avvolto in una foglia di palma – | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| Specie | la mazamorra è una specie di gelatina ribollita di origine vegetale | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| Specie | la sera si mangia la sopa, che è una specie di minestrina | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| Specie | coltivare fagioli, arrachacha [una specie di patata], yuca e mais | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| Tipo | platano fritto ^{43\43} un tipo di banana verde | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| Sorta | il cucurucho, cartoccio conico con dentro una sorta di gelatina di frutta | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| simil* | Arracacha: Tubero simile alla carota | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| simil* | Guayabita del Pinar, un'acquavite con l'aroma di una mirtacea simile alla guayaba, ma con il frutto grande solo come una bacca | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| (* | dentro una sorta di gelatina di frutta (cocco, arancia, ananas, guayaba) | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| (* | dentro una sorta di gelatina di frutta (cocco, arancia, ananas, guayaba) | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| Tipo | mi trovo di fronte a un bancone tipo osteria | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| (* | un modesto rinfresco (bicchieri di carta, qualche bibita, qualche tramezzino) | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| Come | non aveva la duttilità della Graziella, universalmente riconosciuta come la bici con cui è più facile impennare e derapare. | esplicativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| origin* | un testo, che nell'originale è chiamato Notas de viajes, appunti di viaggio | esplicativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| dett* | Sull'angolo del vicolo cieco detto appunto "dello zampillo" (Callejón del Chorro) | esplicativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| dett* | com'è palese nella viuzza pedonale detta Cuchillo | esplicativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| dett* | l'autostrada senza pedaggio detta ochovía | esplicativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| (* | solo la via (calle) o il viale (avenida) con il numero civico | esplicativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| (* | solo la via (calle) o il viale (avenida) con il numero civico | esplicativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| (* | A Puerto Asís una buseta (camionetta) | esplicativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| - * | La struttura precedeva l'arrivo nella Plaza de Armas – così si chiamano quasi sempre le piazze principali dei centri abitati – cioè un largo prato rettangolare | esplicativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |

| | | | | |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|-------------------------------------|------------------|
| * | si permettono piccole attività private (come caffè e ristoranti, manicure e taxi) | esplicativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| * | si permettono piccole attività private (come caffè e ristoranti, manicure e taxi) | esplicativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| Specie | si svolge una specie di teleconferenza | esplicativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| (* | gli uomini hanno cappello e poncho (quello leggero che si usa anche come sciarpa). | esplicativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| (* | e de chancletas (in ciabatte) | esplicativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| (* | jinetas de puyas (o de tacón alto, cioè con i tacchi a spillo) | esplicativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| (* | de tenis (con le scarpe da ginnastica) | esplicativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| Sorta | personaggi in abiti verde smeraldo iridescente, una sorta di finto raso, | esplicativa | ropa y cuidado del cuerpo | pal. patrimonial |
| (* | "pollo in una cucina a gas" (Chicken in a gas cooker), | iróni ca | comida y bebida | pal. patrimonial |
| (* | non ci azzardiamo a ordinare "povera anguilla" (poor eel) | iróni ca | comida y bebida | pal. patrimonial |
| (* | santificata l'amicizia con un paio di birre (Coke per le inglesi, che se ne stavano sedute impettite come governanti vittoriane) | adjuntiva | comida y bebida | pal. patrimonial |
| (* | il flan di noce di cocco (ma senza latte) | adjuntiva | comida y bebida | pal. patrimonial |
| (* | succo di limone (o lime) | adjuntiva | comida y bebida | pal. patrimonial |
| (* | la birra non viene servita in boccali, ma in bottigliette (Águila: la Club Colombia qui è sconosciuta) di un quarto di litro, | adjuntiva | comida y bebida | pal. patrimonial |
| - * | il caffè – da espresso – più buono del mondo. | adjuntiva | comida y bebida | pal. patrimonial |
| (* | e garage con venti automobili (tra cui due Lamborghini e una Ferrari), | adjuntiva | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| - * | invece le strade – nessuna asfaltata - sono larghissime | adjuntiva | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| - * | sulla via principale – neppure quella asfaltata - | adjuntiva | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| Come | Anche il ponte ha subito una trasformazione e adesso è largo come un'autostrada e funge da belvedere; | comparativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| *somigl* | la strada che sempre di più assomiglia a un'autostrada | comparativa | medios de transporte y comunicación | pal. patrimonial |
| *vengono | coltivare rape e cavoli, che qui vengono chiamati corazón de buey | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| *vengono | coltivare rape e cavoli, che qui vengono chiamati corazón de buey | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| chiam* | Ma provate ad assaggiare quella che loro chiamano la "carne allargata". O il cerelac, un'emulsione di polveri di farina, che va allungata con l'acqua e che ha l'aspetto, la consistenza e il sapore della colla. | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| simil* | Guayabita del Pinar, un'acquavite con l'aroma di una mirtacea simile alla guayaba, ma con il frutto grande solo come una bacca | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| (* | dentro una sorta di gelatina di frutta (cocco, arancia, ananas, guayaba) | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| (* | succo di limone messicano (verde, piccolo e aspro, confuso spesso con il lime, che però è un'altra cosa, più dolce e aromatico) | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |
| *somigl* | la crema di caffè e miele. Assomiglia alla Coppa del nonno, ma è più dolce e morbida | esplicativa | comida y bebida | pal. patrimonial |